

M

- ma**, *ql*. Démonstratif: comme ceci, comme cela. (se dit en général avec désignation du doigt. Demonstrative: like this, in this (that) way. (Usually said with a pointing gesture.): **Najaw ma**. Il est allé par là. He went that way.
- fumac**, /ku *n*. Ecorce d'un type de plante. Bark of a type of plant. [M]. Aussi -**kúma**.
- maf**. V. **máw**.
- (e)**mafos**, *n*. Espèce de riz moderne. Type of modern rice.
- emag**, *vi*. Faire parade de sa force en ayant l'air bien dangereux et féroce (à la lutte, etc.). To show off one's strength by looking dangerous and fierce (at a wrestling match, etc.). V. **mág**.
- kamagen**, *vt*. Faire parade de qch, en le faisant paraître dangereux et féroce. To show sth off, to parade sth around, making it look dangerous and fierce. : **Kumagen buyinab**. Ils ont fait parade du cadavre. They paraded the corpse around. < -**mag**.
- emak**, *vt*. Gronder qn. To scold s.o. Aussi -**bibiren**², -**kómbuloor**, -**mandoor**, -**ñuumul**.
- mak mak**, V. **llagum**.
- emaka**, /si *n*. Gibecière. Shoulder bag. [F]. V. -**meep**. < Mdg.
- kamamaken**, *vt*. 1. Gronder sans cesse; embêter qn verbalement et sans cesse. To scold repeatedly; to verbally annoy s.o. continually. 2. **Mamaken sibáas**. Mener le bétail avec des cris menaçants. To drive cattle by verbal abuse. < -**mak**.
- kamamaker**, *vi*. Bégayer. To stutter, to stammer.
- emamb**, **kamamben**, *v*. Faire craquer ses doigts. To crack knuckles.
- kamamen**, *vt*. 1. Sentir par les doigts; toucher, palper. To feel with fingers, to test with fingers, to touch. : **Mamen mumel, manujuk**. Sens l'eau pour que tu puisses voir (si elle est suffisamment chaude). Touch the water so you'll see (if it is sufficiently warm). 2. Essayer de convaincre qn. To try and convince s.o. : **Najajaw amanenool, aŋoolenuto**. Il a essayé de le convaincre mais il n'a pas réussi. He tried to convince him, but failed.
- man**¹, *rel*. Et puis, pour, tel que. And then, so as, such as. V. D-F 12.123.

- CV **man**² *ql*. Précisément. (Employé dans les phrases locatives.) Exactly, precisely. (Used in locative phrases.): **Tin timan di kalimbisak**. A cet endroit précis dans la salle. At that exact place in the room. **Nin niman, nanilako Dakar**. Au moment exact où j'étais à Dakar. At that very moment when I was in Dakar.
- kamandoor**, *vt*. Gronder qn avec emportement; grogner. To scold s.o. in anger; to growl. **Nañumul manamandoor**. Il se fache puis il grogne. He gets angry then he scolds. V. -**bibiren**², -**kómbuloor**, -**mak**¹, -**ñuumul**.
- e**manj**¹, *vi*. Connaître, savoir. To know.
- manj**², *conj*. Parce que. Because.
- kamanjáati**, *n*. Ignorance. Ignorance : **Kamanjáati, le waf**. L'ignorance, c'est rien. Ignorance is nothing.
- fumanjúm**, /ku *n*. Signe, indice. Sign, indicator.
- kamankuñ**, *n*. Céréales cuites, faites d'eau et de farine. Cooked cereal, made of water and flour. V. -**gamuj**.
- kamankuñ(oor)**, *v*. : Manger des céréales cuites. To eat cooked cereal. : **Ombo di kamankuñ**. Il mange des céréales cuites. He is eating cereal. V. -**ri**, -**tokoñ**.
- kamannoor**, *vi*. S'efforcer de. To strive, to make an effort.
- kamanteer**¹, *n*. Conjecture. Guess. : **Kawúo kamanter**. Il faut hasarder une conjecture à propos de sa réincarnation. His reincarnation is a guess (whether he will or not).
- manteer**², **mante**, *conj*. Peut-être. Perhaps, maybe : **Mante najool, mante letajool**. Peut-être qu'il vient et peut-être pas. Perhaps he comes, perhaps not.
- amaña**, /ku *n*. Nouvelle mariée. Bride, new spouse. < Mdg.
- emaŋ**, Aimer, vouloir, avoir besoin de. To like, need, wish for, love, want. V. -**raano**.
- mara**, [Y]. V. **matiwa**.
- maran**, [Y]. V. -**matimat**.
- mas**, *interj*. Pardon! (quand on se heurte contre qn). Sorry! (as when one bumps into s.o.). < Wlf.
- fumat**, 1. *n*. L'acte de surveiller, de soigner (le bétail). Shepherding, herding. 2. *vt*. Soigner le bétail. To shepherd, to herd : **Najaw fumat sibé**. Il est parti pour soigner les vaches. He went off to herd

cows.

amata¹, /ku *n.* Berger. Shepherd, herdsman.

fumata², /ku, *n.* **fumata esaamay.** Espèce d'oiseau. <berger de léopard> Type of bird. <shepherd of leopard>.

kamatimat, *vi.* Avoir un oeil. To be one eyed. Aussi **-maran**, **-tapaŋ**.

matiwa, *interr.* Pourquoi? Why? Aussi **mara**.

bamay, *n.* Gauche (direction). Left (direction).

CV**may ql.** Gauche. Left : **Kañen kumay**.

Main gauche. Left hand. V. **-rír**.

mayañ, *interj.* Expression de surprise. Expression of surprise.

maa. V. **jaa**.

emaab, *vi.* Suçoter qch (des bonbons). To suck on sth (piece of candy in the mouth).

(e)**maafeŋ**, *n.* Sauce faite de farine. Sauce made with flour. <Mdg. **maafeŋo**. Aussi **-aafe**. V. **-duuraŋ**¹.

maafeŋ, *vt.* Préparer une sauce avec de la farine. To make a sauce using flour. V. **-duuran**².

emaag, *v.* Prêter. emprunter. To lend, to borrow. Aussi **-caak**. V. **-maagúl**.

jamaaj, *n.* Exercice, gymnastique. Exercise, gymnastics.

maaj, *vi.* Faire de l'exercice, faire de la gymnastique, faire la parade (militaire). To exercise, to do gymnastics, to parade (military).

kamaajen, *vt.* Accepter une dette, prêter qch. To take a debt, to make a loan. <**-maag**. Aussi **-caacen**.

ka**maagúl**, *vt.* Emprunter. To borrow.

ba**maal**¹, /u/e *n.* Collier. Necklace.

e**maal**², *vi.* Partir. To leave. V. **-jaw**².

kamaalen, *vi.* Etre pleine, grosse (animal). To be pregnant (animal).

emaano, ka/u/ *n.* Riz, grains de riz. (En général, employé comme substantif de masse: **Emaano**. **Kamaano**, **umaano** signalent une seule plante, ou plusieurs plantes dans la rizière.) Rice, rice grains. (Usually used as a mass noun: **Emaano**. **Kamaano**, **umaano** refer to single, several, rice plants as seen in the rice fields.)

bumaanga, /u *n.* Manguier. Mango tree. <Pg.

kumaanga, *n.* Mangue. Mango fruit.

e**maangara**, /si *n.* Espèce d'antilope: qui court rapidement, et qui a une marque sous chaque oeil de sorte qu'on dit qu'elle a quatre yeux. Type of antelope: runs fast, has a mark under each eye so that people say it has four eyes.

amaansa, /ku *n.* Homme riche, personne importante, roi. Rich man, important person, king. <Mdg. **manso**. V. **-í**¹, **-sanumo**.

emaat, *vi.* Etre témoin de (qch). To be witness to.

kamaayoor, *vi.* Etre joyeux, se réjouir. To be joyful, to rejoice.

mág, *n.* Acte de se montrer en paraissant dangereux. Act of showing off by looking dangerous. <**-mag**.

amájira, /ku *n.* Une jeune fille. Unmarried girl. V. **-jaŋa**.

emál¹, *vi.* Enjoliver, embellir. Beautify, embellish. **Ombo amále**. Il parle d'une jolie manière <qui embellit>. He is speaking well <beautifying>. V. **mál mál**

-mál², [M]. V. **-mát**.

-mál³, [M,Y]. V. **-mól**.

mál mál, *ql.* I. Multicolore. Many colored. : **Kaan mál mál**. Etre <faire> multicolore. To be <make> many colored. <**-mál**¹.

kamálancen, *vi.* Etre adroit, être agile, exécuter bien (des desseins), chanter bien. To be dexterous, to be agile, to perform well (songs, designs). <**-mál**¹.

kamáloor¹, *vi.* Etre multicolore (non pas tacheté). To be many colored (not spotted). <**-mál**¹. V. **-máren**(1), **sip sip**, **-sisipaet**.

kamáloor², *vr.* Dialoguer, discuter dans le but de trouver la vérité, se consulter. To converse, to hold a dialogue, to discuss with the intent of finding out the truth, to consult e.o.

kamámangoor, *vi.* Se lever d'unemanière maladroite, comme si l'on était ivre. To get up in a disjointed way, as someone drunk. <**máng**.

-mámu. V. **-togola**.

ka**mándigoor**, *vi.* Parler d'une manière incohérente et avec colère, sans se faire comprendre. To speak in confusion and with anger, without making oneself understood. Aussi **-jélep**, V. **-fátikoor**, **-jú**

lupoor, -yayasoor.

-mánjáati. V. -manjáati.

-mánjúm. V. -manjúm.

máng(alit), *ql.* **Kaito máng.** Se lever d'une manière maladroite, comme si l'on était ivre. To get up in a disjointed way, as someone drunk. [F]. Aussi **lang.** V. **ján-diŋ.**

CV **mánum**, *prn.* Celui-là, celui qui. That one, the one which, the one who. : **Imanjut waf umánum.** Je ne sais pas exactement lequel. I do not know which one exactly. **An amánum, ajoolum fucen baabe.** Celui qui est venu ici hier. That one, who came here yesterday.

ka**máren**, 1. *vi.* Etre multicolore. To be many colored. V. -**máloor.** 2. *vt.* Louange: embellir, rendre beau par le parler, par les habits. Praise: to beautify, to make handsome by speech, by clothing. : **Usal umáren man majakam moola mubenen.** Loue et embellis pour que sa bonté augmente. Praise and beautify so his goodness will increase.

ka**márúl**, *vi.* Répondre à une question. To reply to a question. Aussi -**bírúl**, -**púk.**

másasas, *ql.* Rf à l'acte d'effrayer, d'alarmer (qn). Rfs to startling : **Kaan ace másasas.** Effraye-le < Rends celui-là **másasas** >. Startle **him** < make that one **másasas** >. V. -**sélo.**

emát, *vi.* Etre peu disposé et rempli de mépris de faire des courses. To be scornfully reluctant to go on an errand. : **O amát manalako. Bare najanjam!** Il était peu disposé d'aller, il est resté assis. Mais, il a entendu. He was reluctant to go, he just sat there. But he heard. Aussi **mál.**

máw, *ql.* Bien fermé. Tightly closed : **Look máw.** Bien bouché. Corked tightly.

Kamben máw. Ferme bien (la porte). Shut (door) tightly. Aussi **maf**, **mif**².

-**máagúl.** V. -**maagúl.**

-**máap**, [F]. V. -**camban.**

-**máak.** V. -**ámaak.**

fumbanj, /ku *n.* Couverture. Blanket. <Mdg. **mbajo.** Aussi -**tiifan.**

wambar, *n.* Quantité de choses; choses de la brousse. Quantity of things; things of the bush. V. -**af.**

ka**mbír**, /u *n.* Porte. Door. [Jiragun]. <Mdg.

-**mbun.** V. -**ambun.**

(e)**mbúr**, *n.* Pain. Bread.

fumbúr, /ku. Baguette. Loaf of bread. <Wlf **mburu.**

umel¹, *n.* 1. Eau. Water. Aussi -**el.** 2. *fig.* **Fukáaf fubajut mumel.** Personne stupide, lente d'esprit, étourdie < la tête manque d'eau >. S.o. stupid, slow, irresponsible < head lacks water >. 3. *euph.* **Mumel mañíine.** ou **Mumel majakut.** Lèpre < eau interdite, mauvaise eau >. Leprosy < forbidden water, bad water >.

kamel. Lymph; Sève claire (arbre). Lymph; clear sap (tree).

emel², *vi.* Se dessécher (plaie, lèpre). To dry up (sore, leprosy). V. -**melen.**

ka**melen**, *vi.* Sécher. (Sève de la coupure d'un arbre. To dry up (sap in the cut on a tree). <-**mel.** Aussi -**melen.**

ka**mellen**, *vt.* Remplir un récipient jusqu'au bord; niveler une surface. To fill a container to the brim; to level a surface. : **Umeeñen jaa uban, ñer numellen yo.** Quand tu le remplis, remplis-le jusqu'au bord. When you fill it, then fill it to the brim. V. -**meeñen.**

ka**melloor**, *vi.* Se baisser subitement pour se dérober à un coup. To duck, so as not to be hit.

-**mellooro.** V. -**melen.**

ka**melukoor.** *vi.* Parler mal à propos. To speak out of turn.

meluñ, *ql.* Sans dents. Toothless. : **Ekaan meluñ.** Etre sans dents. To be toothless.

ka**meluñen**, *vi.* Etre édenté, sans dents. To be toothless.

fumemeo, *n.* Refuge, abri situé derrière qch. Refuge, safe place located behind sth. : **Kabandake fumemeo bataaŋ.** Cette épaule, un abri contre des flèches (*louange*). This shoulder, a refuge from arrows (*praise*). V. -**meoor.**

ka**meoor**, *vi.* Se protéger en se jetant souvent derrière qch. To protect self by repeatedly dodging behind sth. V. -**memeo**, -**meto**, -**yoyo.**

jamep, *n.* Chasser à l'affût, en se cachant. Hunting by lying in wait, by hiding.

mep, *vt.* 1. Attraper qn ou qch en se mettant à l'affût, en se cachant; se tenir en embuscade, être à l'affût. To catch s.o., sth by lying in wait, by hiding; to set up an ambush. Aussi -**mepen.** 2. Attraper deux ou plusieurs (poulets, etc.)

à la fois. To catch two or more (chickens, etc) simultaneously.

-mepen. V. **-mep** 1.

kamepoor, *vi.* Se cacher pour surprendre (une conversation). To hide so as to overhear. V. **-meto**, **-yofo**.

kumer, *n.* 1. Gorge. Throat. V. **-kondoor**. 2. Voix. Voice. V. **-rim**.

emer, *vi.* 1. Avaler. To swallow. 2. Se noyer. To drown (self).

emera, /*si n.* Flèche, à pointe de métal aiguë et de forme ovale. Arrow, with an oval, sharp, metal point. V. **-taañ**, **-báara**, **-jef¹(2)**, **-lónđen**.

emerúm, /*si n.* Gosier, trachée-artère. Windpipe. V. **-bífúma**

kameten, *vt.* Faire cacher qn, caché aux regards, derrière qch; dissimuler. To make s.o. hide, out of sight, behind sth; to dissemble. V. **-yof**.

kameto, *vi.* Se tenir debout, caché aux regards, derrière qch, qn. To stand out of sight, behind sth, s.o. V. **-yofo**, **-mep²**.

kameefen, *vt.* Retourner des herbes (qui n'étaient pas bien cultivées avant). To turn over grass (not properly turned in cultivating).

-meefenoor. V. **-meefo**.

kameefo, *vi.* Se couvrir bien (avec une couverture, etc.). To properly cover self (with blanket, etc.).

kameenoor, *vi.* Se lécher les babines. To lick chops.

kameeñen *vt.* Remplir qch qui a été vide; combler qch. To fill sth from emptiness; to fill in sth.

jameeñ¹, *n.* Grande foule. Large crowd.

ñameeñ², *ql.* Beaucoup de fois. Many times. : **Kunagonag ñameeñ**. Ils l'ont frappé beaucoup de fois. They hit him many times.

emeeñ³, *vi.* Etre rempli; être nombreux. To be full; to be many. : **Kukontorj kumeeñ**. (Il y a eu) de nombreux chefs de canton. (There have been) many chefs de canton.

emeep¹, /*si n.* Petit sac fait de feuilles de ronier. Small sack made of fan-palm leaves. [F].

emeep², *vt.* Mettre ensemble. To place together.

kameesen, *v.* 1. Lécher. To lick. 2. Chiquer, priser (tabac). To take snuff; to chew tobacco.

bameesees, *e/si/ n.* Puce de poulet. Chicken flea. V. **-jojojoora**, **-kaf**.

fuméel, /*ku n.* Boule de farine de riz cuit. Ball of flour, of cooked rice.

kaméelo, *vi.* Se déplacer pour voir qch; regarder pour savoir. To move so as to see sth; to look so as to know. : **Kuñiilaku kuméelo**. **Koone**, 'Asanceneen ai?' 'O, **Jáli Ceba**.' Les enfants regardent. Ils disent, 'Qui parle?' 'C'est Jáli Ceba.' The children look. They say, 'Who is speaking?' 'It's Jáli Ceba.' V. **-laapen**.

emif¹, *vt.* Couvrir qch pour qu'il soit dans le noir, couvrir de terre; couvrir pour qu'il n'y ait pas d'issue. To cover sth over so it is in the dark, to cover over with dirt; to cover over so there is no escape. : **Bubáar bulo bumif eluuepy**. L'arbre est tombé et a couvert la maison. The tree fell and covered the house.

mif², [M]. V. **máw**.

emil, *vi.* Interrompre, suspendre une activité contre son gré. To interrupt, to reluctantly stop an activity.

kamilen, *vt.* Surprendre, prendre par surprise. To surprise, to take by surprise.

kamillo, *vi.* Faire un grand effort pour déféquer (rf à l'acte de serrer les muscles). To strain in defecating (refers to tightening of muscles).

fumindodon, /*ku n.* Espèce de fruit (mangé par des pythons). Type of fruit (eaten by pythons).

kaminjen, *vt.* Soutenir qch, enfoncer qch à sa place, appuyer sur qch. To support sth, to press sth into place, to push on sth. : **Kuminjen kajunkutak**. Ils ont mis la porte à sa place. They fit the door into place.

kaminoor, *vi.* Parler impulsivement, sans réfléchir. To speak impulsively, without thinking.

kamiñ, /*u n.* Coup, claque. Slap. : **Enag kamiñ** ou **Etek kamiñ**. Frapper. To slap.

mamis, *n.* Finesse, minceur. Fineness, thinness.

emis, *vi.* Etre mince, être étroit. To be thin, to be narrow. : **An amise**. Un homme mince. A thin man. V. **-gog¹**, **-ref**.

kamisen, *vt.* Amincir. To make thinner, to thin down.

emit¹, *n.* 1. Dieu. God. Aussi **Ati emit**. Du

ciel. Of the sky. Aussi **Emitay**. Dieu = La qualité abstraite du ciel. God = Abstract quality of the sky. 2. Ciel. Sky. 3. Pluie. Rain.

emit², /si *n.* An, année. Year.

kamit³, /u *n.* Oiseau: martin-pêcheur géant (cri: **cik krr**). Bird: giant kingfisher (cry: **cik krr**).

miyuul. V. **muyuu**.

amiicel, /ku *n.* Esclave. Slave.

famiiceleet, *n.* Esclavage. Slavery.

kamiiceleet, *vi.* Etre esclave. To be a slave.

-miimoor. V. **-muumoor**.

emiin, *vt.* 1. Couper avec un couteau ou une hache. To cut with a knife or axe. V. **-lib**, **-pit**, **-tiŋ**. 2. **Emiin furimaf**. Cesser de parler. To cut off speaking.

kamiinen, *vt.* Prendre un raccourci. To take a short cut.

emig, *vi.* Etre submergé sous l'eau, plonger dans l'eau. To be submerged in water, to plunge into water, to dive under water. : **Anaw namímig**. **Manajoolen ajuk malejenam**, **panapúruul be fatiya**. L'homme est sous l'eau. Pour voir la vérité, il doit faire surface < sort au-dessus >. The man is submerged. In order to be able to see the truth, he must surface to the top < come out above >.

fumíjen¹, /ku *n.* Nuage. Cloud.

kamíjen, *vi.* Faire un temps couvert. To be cloudy.

kamíjen², *vt.* Plonger, immerger qch dans l'eau. To plunge, to submerge sth in water. < **-míg**.

kamík, *n.* Bavardage, conversation. Chatting, conversation.

fumík, /ku *n.* Lieu pour le bavardage. Place for chatting.

emík, *vi.* Bavarder, causer. To chat, to converse. V. **-reg**.

emíkoor, *n.* Associé dans la conversation: celui avec qui on bavarde. (*euph.* pour **asangoor**, amant comme dans **emíkoori** = **asangoori**, ton 'amant.') Conversation partner: with whom you chat. (*euph.* for **asangoor**, lover as in **emíkoori** = **asangoori**, your 'lover'.)

-míp, [M,Y]. V. **-míip**.

kamíra, *vi.* Croire, supposer. To believe, to suppose. : **Nimíra panajool**. Je suppose qu'il viendra. I suppose he will come.

< Mdg. V. **-manteer**¹.

kamíip, *vt.* Couvrir les yeux de qn pour qu'il ne voie pas, bander les yeux de qn. To cover s.o.'s face to prevent seeing, to blindfold s.o. [F]. Aussi **-míp**.

kamíipo, *vi.* Couvrir le visage (pour ne pas voir). To cover up face (so as not to see). Aussi **-míipoor**. < **-míip**.

-míipoor. V. **-míipo**.

-mocen¹. V. **-mok**¹.

kamocen², *v.* 1. Etre sale; salir. To be dirty; to dirty. [F,Y]. < **-mok**. Aussi **-saalte**. V. **-níilet**, **-nocet**. 2. V. **-mok**² (2).

emoh, *vi.* Manger une pâte de farine. To eat flour paste. V. **-ri**.

fumoj, /ku *n.* 1. Point d'eau, peu profonde; source d'eau. Swallow spring. [F,Y]. 2. Source dans une rizière. Spring in rice-field. [M]. V. **-bul**, **-koloŋ**, **-soboŋ**.

emoj, *vt.* Tirer de l'eau à la source ou au puits. To draw water from a well or spring.

emoj, *vi. fig.* Boire à sa souffisance. To drink one's fill. : **Ínje neene**, "**jikatii mankuraan bunuk bekamoj**. **Lekukaan kuyirayir**" (IS). Je dis, "Laissez-les boire à leur souffisance ce vin de palme. Ils ne deviendront pas fous. I say, "Leave them be and let them drink their fill of palmwine. They won't go crazy."

amoja, /ku *n.* Celui qui tire de l'eau. One who draws water.

mamok¹, *n.* Malchance; état de celui qui est malchanceux. Bad luck; having bad luck.

emok², *vi.* 1. Etre sale. To be dirty. : **Eniley emomok**, **ujaw uñawo**. Tu [le corps] es sale, va te baigner. Your [the] body is dirty, go and bathe. 2. Etre malchanceux, malheureux. To be unlucky, to be unfortunate. : **Kalolak kumomok**. Le quartier a été malchanceux. The ward has been unlucky. V. **-mocen**.

kamoloj, *n.* Popularité. Popularity. : **Ebaj kamoloj**. Etre populaire, aimé < avoir la popularité >. (défini ainsi: Etre aimé par les gens à cause de sa manière de se conduire; supposé aussi des attraits physiques.) To be popular < have popularity >. (Described as: To be liked by people because of one's conduct, one's behavior; it also implies physical attractiveness.) [F,Kñ]. V. **-yéj**.

molon, *ql.* Sourd d'une oreille. One eared.

- : **Ekaan molon**. Etre <faire> sourd d'une oreille. To be <make> one eared.
- ka molonen**, *vi*. Etre sourd d'une oreille. To be one eared. [M,Y]. Aussi **-moŋoor**, **-moŋonen**.
- momondoor**, [M]. V. **-mondoor**.
- ka mon**, *n*. Rosée. Dew.
- emona**, *n*. Bouillie, faite de farine (manioc, mil, ou riz), de sucre (ou miel) et de jus de citron. Porridge, made of flour (manioc, millet or rice), sugar (or honey) and lemon juice. <Mdg.
- emond**, *vi*. Etre le premier; innover. To be the first; to innovate. V. **-toŋ**.
- ka mondooor**, *vi*. Faire qch avant que les autres le fassent, faire rapidement; faire concurrence à qn. (Défini ainsi: **Amond akaan wafaaw galop**. Il est le premier à faire qch rapidement.) To do sth before others, to do in haste; compete with s.o. (Defined as: **Amond akaan wafaaw galop**. He is the first to do something quickly.) [F,Y]. Aussi **-momodoor**, **-monoor**.
- monen**. V. **-mooren²**.
- monjon**, [M]. V. **ŋonjon**.
- monjonen**, [M]. V. **-ŋonjonen**.
- emonkon**, /si *n*. Poing. Fist. : **Etek simonkonas**. Donner un coup de poing, frapper à coups de poing. To punch, to hit with the fists. Aussi **-kurupen**, **-kutupen**, **-moŋa**, **-moŋon**.
- monoor**, [M(?)]. V. **-mondoor**.
- (e)**monta**, V. **-mon**.
- moŋa**, [Y]. V. **-monkon**.
- ka moŋo(oor)**, *vi*. 1. Manquer de qch (mains - comme un lépreux). To be missing (hands - as with a leper). : **Uñenaw umoŋonoŋo**. Il lui manque les mains. The hands are missing. 2. Manquer d'une oreille. To be one eared. Aussi **-molonen**. V. **-monkon**, **-móngo**.
- moŋoor**. V. **molon**.
- moŋon¹**, [F]. V. **-monkon**.
- moŋon²**, [F]. V. **molon**.
- moŋonen**, [F]. V. **-molonen**.
- ka moy**, /u *n*. Cil, Paupière. Eyelash, eyelid.
- moy**, *vi*. Cligner des paupières; jeter une lueur (arme à feu). To blink; to flash (gun).
- ka moyen**, *vi*. Fermer les yeux. To close eyes.
- moo**, *loc*. Plus loin. Further yet. (Toujours avec ñaa.) : **Baaba ñaa moo**. Là-bas, encore plus loin. Way over there, fur-

ther yet.

- emooj**, *vi*. Se mouiller; être mouillé. To wet self; to be wet. V. **-jillen**.
- ka moojen**, *vt*. Mouiller. To wet. <-mooj.
- emook**, *vi*. Démanger. To itch. V. **-jool³**.
- emookook**, /si *n*. Musaraigne (qui se trouve dans les rizières). Shrew (found in ricefield). [M]. Aussi **-kumbebu**, **-mundeek**.
- emookoora**, /si *n*. Fruit d'une plante qui fait éprouver des démangeaisons. Fruit of a plant that itches to touch.
- ka moor**, *vi*. Dormir, sommeiller; passer la nuit. To sleep, to doze; to pass the night. V. **-moori**, **sininin**.
- ka mooren¹**, *vt*. 1. Faire dormir qn; s'occuper du logement. To put s.o. to sleep; to make sleeping arrangements. : **Kamooren kujaaburunjak**. Coucher les voyageurs. To put up the voyagers. 2. Coucher avec qn (dans le sens sexuel). To sleep with s.o. (sexual sense). : **Enjar asangooraw umooren**. Aller coucher avec un(e) amant(e) <prendre l'amante, tu dors>. To go and sleep with a lover <to take the lover, you sleep>.
- ka mooren²**, *vt*. Mettre qch de côté, mettre de côté jusqu'au lendemain. To put sth. aside, to set aside sth. till the next day. Aussi **-monen**.
- ka moori**, *vi*. Etre endormi, s'endormir. To be asleep, to fall asleep. <-moor. V. **-moor**.
- moorom**, *ql*. Peut-être: marque d'interrogation qui exprime un espoir avec doute. Perhaps: question marker expressing hopeful doubt. : **Pambajool moorom, ifimúmut**. Peut-être qu'il vient, (mais) je n'ai pas de confiance. Perhaps he'll come, (but) I am not confident. **Moorom najalejaw?** Es - tu sûr qu'il est venu? Are you sure he came? Aussi **rom**.
- emoos**, *vi*. Refuser de répondre en faisant semblant de ne pas entendre (l'idée de fermer les yeux, avec dédain ou méfiance). To refuse to reply by pretending not to hear (with idea of closing the eyes, with disdain or mistrust).
- ka moosen**, *vi*. Disparaître au loin. To disappear into the distance.
- ma mooto¹**, *n*. Courage, bravoure, hardiesse. Courage, bravery, hardiness.
- ka mooto²**, *vi*. Oser, être courageux. To dare, to be courageous. V. **-kaañen**, **-peeto**.

fumól, /ku *n.* Vapeur. Steam. [F]. Aussi -**mál**. V. -**óeel**.

emómbola, /si *n.* 1. Espèce de grand tam-tam. Slit drum. 2. Cadenas. Padlock. [F]. Aussi -**fo**.

-**móndulit**. V. -**ímondulit**.

kamóngo****, *vi.* Manquer de membre (personne, animal, arbre) -main, doigt, vache à une corne cassée (pas totalement - V. **jombon**), un animal qui manque de queue. To be missing a limb, an extremity (person, animal, tree) - hand, finger, a cow with a broken horn (but not completely - cf. -**jombon**), an animal missing its tail. : **Ebé kasiin emóngo**. Vache à la corne pendillante. Cow with dangling horn. Aussi -**mótoŋ**. V. -**moŋo**, -**móngon**, -**móngule**.

emóngon, **kamóngon** *n.* Personne, animal, ou arbre qui manque de membre. Person, animal, tree missing a limb. V. -**moŋo**, -**móngotin**, -**móngule**, -**mótongulen**

-**móngoten**. V. -**móngule**.

kamóngule****, *n.* Personne qui manque de bras ou de jambe. Person missing an arm or leg. V. -**moŋo**, -**móngo**

-**mómurít**. V. -**ímondulit**.

fumóg, /ku *n.* Partie inférieure de l'échine. Base of spine. : **Fumógaf fusasay bati ewañ**. Le dos est fatigué [échine est sèche] à force d'avoir travaillé le sol. The back is tired [spine is dry] from cultivating.

kamótongula****, *ql.* Sans membre, sans queue (animal). Without limb, without tail (animal). : **Atiika amay kamótongula**. Soldat sans bras et qui est gaucher. One armed, left handed warrior. V. -**móngon**.

kamótongulen****, *n.* Animal à la queue écourtée. Animal with bobbed tail. V. -**móngo**.

-**mótoŋ**. V. -**móngo**.

-**móori**. V. -**moori**.

emóoyeel, *n.* Jaune de l'oeuf. Egg yolk.

ampa, /ku, (**simpa**, pluriel facultatif [F] avec soit **s** soit **k** accord. On y voit **sumpa** au lieu de ***simpa**.) *n.* Mot de parenté: père, frère du père, frère de la mère, fils du frère de la mère, père du mari. Kin term: father, father's brother, mother's brother, mother's brother's son, husband's father. V. **papa**.

bampay, *n.* Paternité. Fatherhood.

jimpát, *n.* Louange: Celui qui a de la force - rf aux mouvements élégants et rappelle **jíp**¹, la brachiation des singes. Praise:

s.o. who is strong - refers to graceful movements and recalls **jíp**¹, as when a monkey brachiates.

kamucen****, *vt.* Ramasser; prendre qch par terre. To gather up; to pick sth up from the ground.

kamucucoor****, *vi.* S'élancer d'un mouvement de va-et-vient. To dart back and forth. [F,Y]. Aussi -**mujoor**. V. -**muuc**.

muf, [F]. V. **puk**.

kamugur****, *n.* Insulte: celui qui a une grosse gueule, un visage bouffi. Insult: s.o. who has a fat-face with puffy cheeks. : **Kamugur kace**. Cette grosse gueule (personne). This fat-face (person). V. -**múguru**.

kamuguren****, *vi.* Avoir une grosse gueule, un visage bouffi. To be fat-faced with puffy cheeks. < -**mugur**. V. -**múguren**.

muk, [M]. V. **puk**.

emul, /si *n.* Tronc (arbre, personne); thorax. Trunk (tree, person); thorax. V. -**am**, -**muum**¹.

mul mul, *ql.* Rf à l'acte de courir rapidement à travers un terrain découvert. Rfs to running quickly through open areas. : **Ejaw mul mul**. Aller rapidement à travers un terrain découvert. To go quickly through the open. V. -**mumulenoor**.

mume, *ql.* Tout. All. : **Ban let yo mume**. Et pas tout (tous). And not all of it (them). < Mdg. V. **poop**, -**róm**.

kamumulenoor****, *vi.* Aller rapidement à travers des terrains découverts, des endroits ensoleillés, en regardant dans les bosquets le long de la route (en évitant de se faire voir). To go quickly through brightly lit and open areas, peering into the thickets along the way (so as to avoid being seen). : **Ujaw basangab, balab bumaŋ ja burabi, panuwookoor manumumulenoor. Jakum kujuci**. Si tu vas faire l'amour et le soleil commence à se lever sur toi < veut se lever (sur) toi >, tu iras (à pied) rapidement, en courant à travers les terrains découverts. Que personne ne te voie. If you go love making and the sun starts coming up on you < wants to raise (on) you >, you will walk quickly, running across the open areas. Let no one see you. < -**mul**².

emumun, /si *n.* Muet(te) (pers.). Muet (pers.).

ka**mumuten**, *vi.* Sourire (sans ouvrir la bouche). To smile (without showing the teeth). V. **-fuutul**, **-muuñul**.
-mundeek, [F]. V. **-mookook**.
-munetoor, [F]. V. **-munoor**.
ka**munoor**, *vt.* Obtenir qch de peu abondant en prenant un peu par-ci, un peu par-là (comme du tabac des bouts de cigarettes). To obtain sth. scarce by taking some from here, some from there (as tobacco from cigarette butts). : **Urémpun kamunoor kabuño** (AñJ). Celui dont les cheveux sont rares (doit) prendre par-ci par-là pour tresser ses cheveux. One with thin hair (must) pick here and there to make a braid. [M]. Aussi **-foforoor**, **-munetoor**.
ka**munten**, *vi.* Patienter, endurer, supporter. To be patient, to endure, to sustain. Aussi **-muuten**.
(e) **musijonkon**, /*(si)*; **emusijonkon**, /*si n.* Bonbons. Candy. (Etymologie populaire: < Wlf: **mos**, goûter + **jonkon**, s'accroupir. On s'accroupit (pour rester) à cause du bon goût.)
muyuu, **muyul**, *prn.* Vous. You (pl). Aussi **miyuul**.
muuc, *ql.* Rapidement. Rapidly. : **Ewuj muuc**. Passer rapidement. To pass by rapidly. [F, Y]. Aussi **muuj**. V. **-muucucoor**.
ka**muucucoor**, *vi.* Etre rapide. To be rapid.
muuj, [M]. V. **muuc**.
emuul, *vt.* Enlever du mil, du maïs, des grains en les serrant entre les doigts. To remove millet, maize, grains by squeezing them out between the fingers.
-muula, [Kalunay]. V. **-kóntibaab**.
ka**muulo**, *vi.* Perdre les cheveux. To fall out (hair). : **Umoyaw umuulo bati eriey kaak, naane, 'Enáati ebajo kucflak kujúut'** (AJ). Il perd (ses) cils à cause d'avoir mangé des fruits de rônier, (et) il dit, 'Un **enaati** l'a attrapé, donc ses yeux sont devenus malades.' (His) eyelashes fall out from eating fan palm fruit, (and) he says, 'An **enaati** caught him so his eyes got sick.' Aussi **-cíkulo**. V. **-kaak**.
emuum¹, /*si n.* Tronc (personne). Trunk (person).
fuumu, /*ku n.* Tronc, (arbre). Trunk

(tree). V. **-am**, **-mul**¹.
kuumu², *n.* Ensemble, totalité. Whole, entirety.
ka**muumoor**, *vi.* Etre rond. To be round.
ka**muuñul**, *vi.* Sourire largement. To smile broadly. V. **-fuutul**, **-mumuten**.
-muuten. V. **-munten**.
ka**múguren**, *vi.* Insulte: être imbécile. Insult: to be fat headed. < **-múguru**. V. **-muguren**.
ka**múguru**, *n.* Insulte: espèce d'imbécile (celui qui est). Insult: fat head (one who has). V. **-mugur**.
emúl, *vi.* Mûrir (fruit cueilli avant maturité). To ripen (fruit that has been picked before it is ripe).
fumúla, /*ku n.* Espèce de fruit. Type of fruit.
-múndujo, [F, M]. V. **-múnguno**.
emúnguno, /*si n.* Hyène. Hyena.
jimúnguno, *n.* Hyène (dans des contes). Hyena (in stories). Aussi **-múndujo**.
(e) **múnka**, *n.* Tas d'arachides: battues mais pas encore vannée. Pile of peanuts: beaten, but not yet winnowed. < Mdg. V. **-cese**.
emúr, *vt.* Prendre l'adversaire au dépourvu (lutte). (Par les pieds - paaf! Il tombe.) To take an adversary by surprise (wrestling). (By the legs -paa!. He falls.)
ka**múro**, *vi.* S'écrouler, s'effondrer. To be destroyed; to be caved in. [F, Y]. Aussi **-múrulo**. V. **-kúrulo**.
-múrulo. V. **-múro**.
fumúsor, /*ku n.* Mouchoir. Kerchief. < Fr. Aussi **-bur**.
ka**múyikoor**, *v.* Faire signe à un camarade (à l'insu des autres). To signal a comrade (without others knowing). Aussi **-pasin**.
fumúuna¹, /*ku n.* Taureau. Bull.
jimúuna, *n.* Louange: Homme fort et courageux. Praise: brave, strong man.
emúuna², /*si n.* Barre de traverse (comme pour un chevalet de sciage). Cross supports (as with a sawhorse).
fumúupa, /*ku n.* 1. Espèce de mouche: grosse, aveugle. Type of fly: fat, blind. 2. *fig.* Aveugle (des personnes). Blind (of people). : **Kumúupa naniñ, rungaal!** Les aveugles d'hier, avançons! Blind of the past; let us go ahead!
-múutet. V. **-soret**.

N

- an**, /buka *n.* Personne. Person. V. **-naare**, **-nifan**, **-nine**.
- kanafa**, <Mdg. V. **-yaj**.
- funag**¹, /ku *n.* Tabouret. Wooden stool.
- enag**², *v.* 1. Frapper. To hit; to knock. 2. Batre du tambour, pincer de l'instrument à cordes. To drum, to pluck a stringed instrument. 3. Souffler (vent). To blow (wind). 4. **Enag mumel**. Nager (poisson). To swim (fish). V. **-loy**²
- anaga**, /ku *n.* Tambour (qui joue du tambour). Drummer.
- kanaga**. Forge (forme alternative à **-faañ**, pour distinguer l'idée de forge de l'idée associée de **enaati**). Forge (alternate form to **-faañ**, to separate idea of forge from its associated **enaati**). V. **-faañ**.
- enaj**, *v.* Mettre de côté, appuyer qch sur quelque chose. To put aside, to lean sth against sth. Aussi **-faj**.
- kanajel**, *vt.* Refaçonner du métal (comme une vieille lame). To reshape metal (as a used blade). Aussi **-najel**.
- kanajen**, *vt.* Faire s'appuyer sur quelque chose. To make sth lean against sth. <**-naj**.
- kanajo**, *vi.* S'appuyer sur quelque chose. To lean against sth. <**-naj**.
- funak**, /ku *n.* Jour, journée. Day. V. **fa**, **-lay**.
- nak nak**, *ql.* Rf à de la terre humide et visqueuse. Rfs to wet and sticky soil. : **Mofam mukan nak nak**. La terre est humide et visqueuse. The earth is wet and sticky. Aussi **nakakak**. V. **-nakacen**.
- funakak**, *n.* Troisième jour de la semaine traditionnelle à six jours. Third day of the traditional six day week. V. **-beten**², **-ganjal**, **-noom**¹, **-silay**.
- kanakacen**, *vi.* Etre visqueuse et humide (terre). To be sticky and wet (soil). <**nak**².
- nali**¹, *ql.* Rien, sans succès. Nothing, without success. : **Karocen a di nali**. Faire travailler qn sans résultat. To make s.o. work with no success. **Nañeñes di nali**. Il a regardé sans succès. He looked without success.
- kanali**², *vi.* Etre faible de caractère, inspirer la méfiance, être suspect. To be of weak

character, to be untrustworthy, to be suspicious.

kanamboor, [M] V. **-nampoore**.

nampaj, *ql.* Insulte: rf à un derrière plat, un corps mince, et l'action de marcher en se penchant un peu en arrière. Insult: rfs to flat buttocks, thin body and to walk leaning slightly backwards. : **Ekaan nampaj**, **Ejaw nampaj**. Etre, marcher **nampaj**. To be, to walk **nampaj**.

kanampajen, **kanampajenoor**, *vi.* Insulte: avoir un derrière plat et un corps mince, et marcher en se penchant un peu en arrière. Insult: to have a flat buttocks, thin body and to walk leaning slightly backwards. : **Emanuel**, **ejay nakat man anampajenoor**. Emmanuel, il ne marche plus <marcher il s'est arrêté>, (au lieu de cela) au corps mince et au derrière plat, il marche en se penchant en arrière. Emmanuel, he no longer walks <to walk he has stopped>, (instead) with thin body and flat buttocks he walks leaning back.

kanampen, *vt.* 1. Joindre deux choses. To join two things together. 2. Entasser des choses d'une manière soignée. To pile neatly together. V. **-napalen**.

kanampoore, *vr.* Se cotiser (argent, etc., mais non pas de grain); ramasser des choses, chacun sa part. To club together (money, etc., but not grain); to gather things together, each his (her) share. Aussi **-namboor**. V. **-ciikoor**, **-liikoor**, **-namoor**.

nan. V. **nen**⁴.

kananangun, [M] V. **-nangun**.

nanana, *ql.* Toujours. Always. Aussi **nanonan**, **nanosan**.

funangun, /ku *n.* Tête chauve, tête rasée. Bald head, shaved head. [F,Y] **Panicíik añiilaw funangun**. Je raserai la tête de l'enfant (pour qu'elle soit chauve). I shall shave the child's head (so it is) bald. Aussi **-nanangun**. : **Jinangunaj joola jiliilérit kal**. Ta petite tête chauve ne poussera jamais un cheveu. Your little bald head will never sprout a hair.

nanij, *ql.* Jadis, au temps jadis. In former times, in olden times. : **Kufaan kati nanij**. Les aînés de jadis. The elders of former times.

bu nanj, /u *n.* Plafond. Ceiling.

- enap**, *vt.* Monter un plafond. To install a ceiling.
- kanap**¹, /*ku n.* Mèche d'une lampe; objet tissé, objet tressé. Lamp wick; woven or braided object.
- enap**², *vt.* Entrelacer (fils, rubans). To intertwine (string, ribbons).
- jinap**³, *n.* Personne crédule, naïve. Credulous, naive person. (**An anapi.** Celui qui est dupe. One who is tricked.)
- enap**⁴, *vt.* Tromper, abuser, duper. To trick, abuse, dupe s.o. V. **-ri** (3). : **Anaw nanaponnep máamak.** L'homme m'a souvent trompé. The man cheated me a lot.
- kanapalen**, *vt.* Entasser d'une manière soignée. To pile neatly together. V. **-nampen.**
- funapat**, /*ku n.* Pagne d'un enfant. Child's loin cloth. Aussi **-njonja.** **-pandaŋ,** **-roococ.** V. **-roop.**
- napúl.** V. **-nap**⁴.
- enatali**, [M,Y]; (e)**natali**, [F] *n.* Photo de qn, ressemblance. Photograph of s.o., likeness. <Mdg.
- kanatali**, *vt.* Montrer une ressemblance, établir un parallèle entre deux choses, faire une métaphore, prendre une photographie de qn. To make a likeness, to draw a parallel between two objects, to make a metaphor, to photograph s.o. : **Kuŋaŋar kunatali ro man koone, ande ahánúin, jaju jimúna ecel.** Ils le prennent et ils en font une ressemblance et ils disent qu'un certain vrai homme (est comme) ce cervicapre mâle. They take and make a likeness of it and say that a certain true man (is like) that reed-buck bull. <Mdg. Aussi **-noolen.** V. **-liimat.**
- anatub**, /*ku n.* Celui qui joue le rôle de **-ñalen**, qu'il soit un **añalen** ou non. Un homme peut être **anatub**. On met l'importance sur la représentation "comme art". Cela vise plutôt au comportement qu'à une idée religieuse associée à **-nalen**. [Explication fournie par Kalilou Badji] One who acts out the role of **-ñalen**, whether or not one has become an **añalen**. A man can be **anatub**. The emphasis is on the performance, "as an art." It has more to do with behavior than with the religious ideas associated with **-nalen**.
- funatub**, L'acte de représentation

comme **anatub**. Institution of performing as an **anatub**. V. **-ñalen**.

kanatub, *vi.* Jouer comme un **anatub**. To perform as an **anatub**.

enaw, *vt.* Affiler. To sharpen.

nayay, [Y] V. **ñaay.**

funaab¹, /*ku n.* Arc-en-ciel. Rainbow. Aussi **-líib,** **-pallen.**

funaab², /*ku n.* Pêche à la nasse. Fishing with a basket hoop net.

funaab, *vt.* Pêcher à la nasse; pêcher à mains nues. To fish with a basket hoop net; to fish bare handed. [F,Y]

anaaba, /*ku n.* Femme qui agit d'une manière honteuse et qui se fait subir de dures épreuves pour réussir à avoir un enfant. Woman who acts shamefully and who makes herself undergo hardships so she may succeed in having a child. : **Mante ibaj ja ibúulo nibamiŋ. Do koonem umu anaaba abúuloe.** Peut-être que si je dois me laver le visage, je suis coupable. On en dira que cette honteuse se lave le visage. (NB. L'acte de se laver le visage en public est de mauvaises manières.) Perhaps if I have to wash my face, I am at fault. Of this they'll say that shameful one is washing her face. (NB. Washing one's face in public is bad manners.) **-natub,** **-ñalen.**

kanaabúm(a), /*ku n.* Nasse à poisson. Basket hoop net for fishing. Aussi **-baaf.**

funajen, /*ku n.* Arc. Bow.

enaak, *vi.* Attendre qn à un endroit désigné. To wait for s.o. at a designated place.

enaaka, /*si n.* Jardin potager protégé (cultivé par des femmes). Protected vegetable garden (used by women). V. **-fat**¹. <Mdg. **nako.**

enaam¹, *vi.* Etre identique, être égal, être le même. To be identical, to be equal, to be the same. : **Uye unaanaam di uyu.** Ceci est identique à cela. This is the same as that.

enaam², *vi.* Etre des cousins croisés classificatoires. To be classificatory cross-cousins. V. **-bajioor,** **-wolioor.**

naam³, *interj.* Réponse à un appel. Acknowledgement when called. : **'Alasan!' 'Naam!' 'Alasan!.' 'Yes!' <Ar(?) na'am,** oui.

kanaamen, *vt.* Comparer. To compare.

kanaamoor, *vr.* 1. Mettre en commun, se

cotiser. To share in common, to club together. V. **-nampoor**. 2. Mélanger ensemble des choses pareilles. To mix similar objects together. V. **-gaas³**, **-jís**, **-jíis**.

kanaanen, *vt.* 1. Enduire, plâtrer (un mur), farder. To smear, to plaster (wall). 2. *fig.* Accuser, blâmer. To accuse, to blame. [M,Y] V. **-taacen**.

sinaañ, *n.* Riz cuit (nourriture de base pour la plupart des repas). Cooked rice (the base food for most meals).

anaare, /ku *n.* Femme. Woman.

CV**naare**, *ql.* Femelle. Female. : **Ejojoorey enaare**. Chatte. Female cat. (<n+aare).

enaat, *vt.* 1. Faire une purée de qch de mou ou de cuit. To mash sth soft or cooked so it becomes a paste. 2. Etendre une matière pâteuse ou visqueuse sur une surface. To spread out over a surface a pasty or viscous substance.

nápúl. V. **-nap⁴**.

kanárul, *vi.* 1. Se moquer de qn en imitant sa manière de parler (son accent). To mock s.o. by imitating his/her speech (accent). Aussi **-rámul**.

náaceta, /s *n.* Espèce d'oiseau de taille moyenne. Type of medium sized bird. Aussi **-núkuruj**.

funáana, /ku/ba *n.* Banane. Banana. : **Kalin kati banáanaab**. Régime de bananes. Bunch of bananas. <Fr.

enáati¹, /s *n.* Esprit (animistique). Spirit (animistic). Défini ainsi par P-M Sambou: 1. Personnalisation de la volonté sociale d'un groupe qui détermine le comportement de l'individu au sein du groupe. 2. Culte voué à cette volonté sociale. 3. Endroit ou autel de ce culte. 1. Personalization of the social will of a group, determining the behavior of the individual as a member of the group. 2. Cult devoted to this social will. 3. Place or shrine reserved for this cult. Aussi **-cím (ba)**.

enáati², /s *n.* Tornade, tourbillon. Tornado, whirl wind.

ndé. V. **síndo**.

ne. V. **-neew**.

nef, *vt.* Aplatir (broussailles, bâton). To flatten (brush, stick).

nej, *vi.* Etre usé (vêtements, corde); être

écrasé. To be used (clothing, rope); to be crushed. : **Kaloway kaneje**. Une chemise usée. A used shirt.

kanejen, *vt.* Ecraser, concasser par rouleau (arachides, etc.). To crush, to mill by rolling (peanuts, etc.). V. **-rál**.

nelelel, *ql.* Rf à l'état d'être très lisse (plâtre, etc.). Rfs to being very smooth (plaster, etc.) : **Kaneelen nelelel**. Plâtrer très uniment. To plaster over very smoothly.

nelemej, *ql.* **Ejim nelemej**. Etre perdu (-jim) dans l'eau. To be lost (-jim) in water.

nempuñ. V. **tempuñ**.

funen¹, /ku *n.* 1. Endroit pour mettre des choses en réserve: placard, coffre, hangar. Place to store things: cupboard, trunk, shed. : **Funenaf fati uyaajaw**. Bûcher. Woodshed. 2. Economie. Economy, thrift.

enen², *vt.* Poser, conserver. To place, to put down, to keep.

enen³, *vt.* Remettre à plus tard. To postpone. : **Enen ñikulañ**. Remettre les funérailles à plus tard. To postpone the funeral.

nen⁴, *conj.* Comme. As, similar to. Aussi **nan, niñ**.

nep, *ql.* : **Efok nep**. Complètement éteint (flamme - avec un seul souffle). Completely extinguished (flame - with a single puff).

kanepen, *vi.* Dormir profondément. To sleep deeply.

net, *interj.* Fini! Terminé! Finished! Gone!

eney, *vt.* Répandre du sable. To spread out sand.

funega, /k *n.* Gombo, tomate amère, potiron africain. Gumbo, bitter tomato, African pumpkin. V. **-jaagato**.

kaneelen, *vt.* Remplir des trous et des crevasses dans le sol et dans les murs (etc.); plâtrer. To fill in holes and cracks in the floor and walls (etc.); to plaster over. Aussi V. **-naat, nelelel**.

kaneer, /u *n.* 1. Lieu où on attache des chèvres et des moutons. Place for tethering goats and sheep. [F] 2. Clôture où on garde des chèvres et des moutons (avec ou sans toiture). Enclosure for keeping goats and sheep (with or without a roof). V. **-kúnd¹**.

kaneew¹, /u *n.* 1. Corde. Rope, cord. Aussi

- ne.** V. **-laam.** 2. Ligne mélodique; motif rythmique. Musical line; rhythmic pattern. Aussi **-laam.** 3. Hamac. Hammock. V. **-reeboor**¹.
- kaneew**², /u n. Dette, obligation. Debt, obligation. : **Kaneewaku ko waala uyabam, ínjom manigaale di ko fanfaŋ.** La dette que nous avons faite [prise], j'en suis très fatigué. The debt that we took on, I am very tired of it.
- kaneew**³, n. **Enáati** familial associé avec la maison agnatique qui concerne et la production de bétail et des enfants, et l'harmonie entre les femmes de la maison et le bonheur familial en général. L'insuffisance de **kaneewak** amène aux disputes entre les femmes, la perte de bétail et des enfants et à des formes de paralysie. En surplus le **kaneewak** amène au vol obsédant. Family **Enaati** associated with an agnatic household and having to do with the production of livestock and children, harmony between wives of the household and general household welfare. When insufficient **kaneewak** leads to quarrels between wives, loss of cattle and children and to certain types of paralysis. When too strong it leads to compulsive thievery.
- néne.** V. **-níné.**
- buneerj,** /u n. 1. Front (de l'homme et de l'animal). Entire forehead (humans and animals). [F,M] 2. Front de la vache (et d'autres grands animaux.) (Utilisé pour les hommes comme insulte.) Cow's (and other large animals') forehead. (Insulting when used for humans.) [Kñ,Y]
- angára,** /ku n. 1. Personne d'une grande perspicacité, qui a l'esprit ouvert et qui peut voir l'invisible en se servant de **muyal.** Person with wide vision, whose mind is open and who can see the unseen by way of **muyal.** 2. *euph.* Sorcière. Witch. : **Koone ecímey kankaan waaf wati kungár. Nujanjam?** On dit que le chant est associé aux sorcières. Entends-tu? They say that singing has something to do with witches. Do you hear? V. **-laaka, -say, -yal.**
- nif,** *ql.* Rf à la façon de parler du nez. Rfs to speaking through the nose. : **Kasancen nif.** Parler du nez. To speak through the nose. V. **-ninifen.**

anifan, /k n. Vieillard, aîné. Old man, elder (male). <n+faan.

CV**nifan,** *ql.* Vieux. Old. : **fujumaf fanifanaf.** Le point d'arrêt habituel. The old stopping place.

kanifano, *vi.* Devenir vieux, être âgé, grandir, devenir grand. To become old, to be aged, to become grown up. : **A. afaŋe kanifano B. A.** est plus âgé que B.. A. is more aged than B. **Napinifanom panikat falaamataf.** Quand je deviendrai grand je m'arrêterai de faire des bêtises. When I grow up I'll stop the foolishness.

kaninifen, *vi.* Parler du nez. To speak through the nose. V. **nif.**

niŋ. V. **nen**⁴.

eniil, /s n. Corps, chair. Body, flesh. : **Umu nababaj eniil.** Celui-là est corpulent <il a du corps>. That one is corpulent <he has body>.

eniip. V. **-oog.**

níf, *ql.* Etat de ce qui est légèrement humide. The state of sth slightly damp, dampness.

eníf, *vi.* 1. Etre légèrement humide. To be slightly damp. 2. Etre physiquement en bonne forme, être physiquement en bonne santé. To be in good physical forme, to be physically healthy. : **Eniiley enínif.** Le corps est en bonne forme. The body is in good shape. **Añiilaw nanínif.** L'enfant est en bonne santé. The child is healthy.

ním ním, *ql.* Très sucré. Very sweet. : **Ekaan ním ním.** Etre très sucré. To be very sweet. V. **nímaŋ, -nínimen.**

funímaŋ¹, /ku n. Orange (fruit). Orange (fruit). Aussi **-límaŋ.** V. **-lemun.**

nímaŋ², *ql.* Douceur. Sweetness. **Ekaan nímaŋ.** Etre sucré. To be sweet. V. **ním.**

kanímaŋen, *vi.* Etre sucré. To be sweet. V. **-nínimen.**

kanínimen, *vi.* Etre très sucré. To be very sweet. V. **ním, -nímaŋ.**

kanínguloor, *v.* 1. Plonger le regard dans (un puits, les broussailles, etc.), regarder attentivement. To peer into (a well, etc), through (the brush, etc), around. V. **-lúnen.** 2. Vérifier. To verify. : **Nin-ínguloor manijuk jak.** Je (le) vérifierai pour voir bien (ce que c'est). I shall verify so I can see well (what it is).

munínguloora¹, n. Pensées qui méritent la

- réflexion. Thoughts for reflection. **Ure ukakaan munínguloora.** Ceci mérite la réflexion. This is worth thinking about.
- CV**nínguloora**², *ql.* Vérifiable. Verifiable. : **fuímaf ufe funínguloora.** Ces mots vérifiables. These verifiable words.
- mu**níngulooray**, *n.* Réflexions (pensées). (Mental) reflections.
- bu**níw**, *n.* Venin d'un serpent ou d'une flèche empoisonnée (ordinairement mortel). Venom of a snake or a poisoned arrow (usually mortal).
- en**íik**, *vi.* Se frotter l'oeil (unefois, ou deux). To rub the eye (once or twice).
- ka**níikoor**, *vi.* Se frotter l'oeil sans arrêt. To continually rub the eye.
- en**íil**, *vt.* Souiller (de graisse, de charbon, de suie), salir. To stain (with grease, charcoal, soot etc), to dirty.
- ka**níilet**, *vi.* Etre souillé, être couvert de suie; être sale. To be stained, sooty; to be unclean. V. **-mocen, -nocet, -salte.**
- an**íine**, /ku *n.* Homme. Man.
fan**íine**, *n.* Courage, virilité. Courage, manliness.
CV**níine**, *ql.* Mâle. Male.
Aussi **-íine**. V. **-éne, -n.**
- fun**íir**, /ku *n.* 1. Hache. Ax. 2. **Funíir emit.** Météorite. Meteorite. 3. *fig.* Insecte rose qui tombe après la pluie. Reddish insect that falls after a rain.
- bu**nkay**, *n.* Bière de mil. Millet beer.
no¹. V. **-o**².
no², *ql.* No noon. Doucement. Carefully, gently. : **Kaan no noon.** Va doucement. Do (it) carefully. V. **-nonnoon, noon**⁵, **-noonen.**
- ka**noken**, *v.* 1. Entrer dans. To enter into. 2. *fig.* Faire plaisir à. To please. : **Mati baabe munokenom.** La manière de faire d'ici me plaît. The way of doing things here pleases me.
- ka**nokoor**, *vr.* Etre semblable, ressembler. To be similiar, to be like. : **Kuseekak mom kunokoore.** Les femmes sont comme ça. The women are like that. [Cosi fan tutte!]
- ka**nokooren**, *vt.* . Rendre semblable. To make identical. [F]
- bu**nokoorúm**, *n.* **Bunokoorúm bati mofam.** La condition de la terre: écologie. The state of the earth: ecology.
-nomojoor, [Kñ] V. **-nomolojoor.**

- ka**nomolojoor**, *v.* 1. Salir la nourriture avec les doigts sales. To dirty food with filthy fingers. 2. Manger avec les doigts sales, d'une manière immonde. To eat with dirty fingers, in a filthy way. : **Ku-nomolojoorum furaaf kunakak barúm.** Pendant tous ces jours ils ont mangé le béliet d'une manière immonde. They messily ate the castrated ram all of the days. Aussi **-nomojoor, -yokoloor.** V. **-nonomoor.**
- ka**nonnoon**, *vi.* Aller doucement; traîner. To go slowly; to drag. V. **-noonen.**
- ka**nonomen**, *vt.* Graisser qch To grease sth.
- ka**nonomoor**, *vi.* 1. Salir les mains de graisse (comme en mangeant d'une manière salissante). To stain hands with grease (as when eating messily). 2. *fig.* Etre gaspilleur. To be wasteful. : **Kubujo kunonomoor, kuñar ejawool (AJ).** Ils le tuent, ils se salissent les mains, ils prennent sa démarche. (En le tuant, (à supposer que ce soit la sorcellerie) ils versent de la graisse - ils sont des gaspilleurs d'une bonne vie -Ils tuent pour prendre sa démarche, sa manière de vie.) They kill him, they stain their hands and take his walk. (By killing, (witchcraft implied) they spill grease - they waste a good life - They kill so as to take over his way, his manner of life.) V. **-nomolojoor.**
- en**ool**, /si/fu *n.* Fourmi soldat des bois. Soldier ant.
- ka**noolen**, *v.* Comparer, faire une analogie, créer une métaphore, voir la ressemblance entre deux objets. To compare, to make an analogy, to make a metaphor, to see a likeness between two objects. : **Ijukool ninoolen di ajímaw.** je le vois et je vois la ressemblance au défunt. I see him and see the likeness to the deceased. Aussi **-natali.** V. **-liimat.**
- fun**oom**¹, /ku *n.* 1. Semaine traditionnelle de six jours. Traditional six day week. 2. Le premier jour, le jour de marché, de la semaine traditionnelle. First day, market day, of the traditional week. V. **-beten**², **-ganjal, -nakak, -silay.**
- en**oom**², *vt.* Acheter, acquérir qch To buy, to acquire.
- ka**noomen**, *vt.* Vendre. To sell.
noon, *ql.* No noon. Doucement. Carefully, gently. **Kanoonen noon.** Faire qch

- doucement, aller doucement. To do sth gently, to go easily. V. **no**².
- funoon**¹, /ku n. 1. Enclume. Anvil. V. **-faañ**.
2. Tranchant émoussé (d'un couteau, etc.). Blunt edge (knife, etc.). [M] Aussi **-tun**.
- bu noon**², /u n. Abri. Shelter. [Kñ] V. **-goog**.
- e noon**³, /ba n. Brique. Brick. : **Enag banoon**.
Faire des briques. To make bricks.
enoon, vt. Construire en briques. To build with bricks.
- kanoonen**, vi. Faire qch doucement, aller doucement. To do sth gently, to go easily. V. **-nomnoon**.
- noono**. V. **-tuuro**.
- funoonum**, /ku n. Grande entrée au **karej** (le bois sacré). Large entrance to the **karej** (sacred forest).
- tinók**, ql, n. Instant; d'abord. Moment; at first. : **Kob tinók**. Attends un instant. Wait for a moment. **Ri tinok, ban ujaw**. Mange d'abord, puis va-t-en. Eat first, then go. Aussi **-wog, -woj**.
- bu nókoor**, n. Ressemblance, identité, similitude. Ressemblance, identity, similarity. V. **-nokoor**.
- nómul**, [M] V. **-gobul**.
- noñoy**, ql. **Ekaan noñoy**. Avoir la forme d'un ballon. To have a ball like shape.
- enóok**. V. **-jilay**.
- nt**. V. **-ntuk**.
- funtuk**, /ku n. Pilon. Pestle. Aussi **nt**.
- bu ntúj**, n. Grenier. Granary. V. **-rújan**.
- bu nuk**, n. 1. Vin de palme. Palmwine. V. **-fiit**¹ 2. **Bunuk bati mukúm**. Hydromel. Mead. Aussi **-kúm**.
- enuk**, /si. 1. Animal domestique. Domestic animal. [Y] 2. Animal, soit domestique, soit de la brousse. Domestic or wild animal. [F] V. **-núkuren**.
- funuk**, /ku. Bâton. Stick [M] V. **-báar**.
- kanuk**, Espèce de lèpre qui s'attaque aux narines. Type of leprosy that attacks the nostrils. V. **-faañ**.
- bu num**, n. Malédiction. Curse.
enum, vt. Maudire. To curse s.o. :
Enum ebiin. Maudire par le moyen d'un **enáati**. To curse by means an **enáati**. V. **-biin**.
- funúb**, /ku n. Tas (d'arachides, etc.). Pile (peanuts, etc.).
enúb, vt. Entasser (de la

paille, des arachides). To make a pile (straw, peanuts).

- núc**, ql. Rf au bruit de frapper qn au dos, à la poitrine. Rfs to noise of hitting s.o. hard on the back, the chest. : **Nago núc!** Frappe-le au dos! Hit him on the back! [M, Y] Aussi **túc**. V. **lúf, núk**.
- enúc**², vt. Frapper qn très fort au dos, à la poitrine. To hit s.o. hard on the back, in the chest. [M, Y] V. **-núnucen**.
- núk**, ql. Rf au bruit de frapper qn au corps ou au cou. (Pas aussi fort que **túc**. Rfs to noise of hitting s.o. in the body or neck. Not as heavily as **túc**. [F] V. **lúf, núc, túc**.
- enúk**, vt. Frapper qn au corps ou au cou. (Pas aussi fort que **túc**.) To hit s.o. in the body or neck. Not as heavily as **túc**. [F] V. **-núnucen**.
- enúkuren**, /si n. 1. Animal soit domestique, soit de la brousse. Domestic or wild animal. [M] 2. Animal de la brousse. Wild animal. [Y] (Etymologie populaire: **-nuk + ka + rej**.) V. **-nuk**.
- núkuruj**. V. **-náaceta**.
- kanúmpo**, vi. Etre marqué avec le doigt comme un fruit à moitié mûr (**-kándin**) ou quand on enfonce l'ongle sur la peau. To remain set or marked once pressed with the finger (etc.) as a partially ripe fruit (**-kándin**), or the skin when pressed with the fingernail.
- kanúnucen**, vt. 1. Frapper qn fort et à coups répétés au corps ou au dos. To hit s.o. hard and repeatedly in the body or on the back. V. **núc**. V. **núk**.
- bu núja**, /u n. Serpent tacheté et aveugle. Spotted blind snake.
- banúpa**, e/si/ n. Insecte blanc et volant qui se trouve au grenier. White flying insect found in the granary. Aussi **-púntipúnt**.
- kunúr**, n. Pensée triste et mélancolique. Sad, mournful thoughts. : **Nalolok kunúr, manje abajut aseek**. Il pleure (avec) des pensées mélancoliques parce qu'il n'a pas de femme. He cries (with) sad thoughts for he has no wife. **Kulo di kunúr**. Ils sont devenus misérables < Ils sont tombés dans de tristes pensées >. They became miserable < they fell into sad thoughts >. **Kunúrak kulaañ bacaar enum**. De tristes pensées se transforment en désir < faim > de maudire. (Miserable, tu ne manges pas, tu penses trop et cela

doit être de mauvaises pensées, des malédictions). Mournful thoughts turn into a hunger to curse. (Miserable, you don't eat, you are thinking too much and it must be malevolent thoughts of cursing). **Ati kunúr alokérit.** La personne

malheureuse ne pleure jamais (à haute voix - cachant de tristes pensées). The mournful person never cries (outloud - keeping sad thoughts to oneself). V. **-súuto.**

Ñ

- eñab**, *vt.* Malaxer, masser (les muscles). To massage (muscles).
- eñak**, *v.* 1. *v.* Tirer, entraîner. To pull, to drag. 2. Aspirer par le nez. To draw air in through the nose. 3. Fumer (tabac). To smoke (tobacco).
- kañaken**, *vt.* Déplacer, entraîner qch d'un endroit à l'autre. To move, to drag, sth from one place to another.
- kañakúl**, *vt.* Tirer sur une corde. To pull down on a rope.
- eñakúma**, /*si n.* Pipe à tabac. Tobacco pipe. V. **-raanúma**(1).
- eñal**, /*si n.* 1. Ver de Guinée. Guinea worm. 2. Maladie interne: "peut-être confondu avec des microbes ou bien avec la cause d'une maladie. On dit que le ver se déplace à l'intérieur du corps." Internal illness: "perhaps confused with microbes or the cause of an illness. It is said to move around inside the body."
- kañalen**, *vi.* Assumer un rôle social de désordre et de licence afin de protéger et les enfants et les frères au moment d'initiation. Il est assumé par 1. les femmes qui perdent de nombreux enfants et rarement des hommes qui sont impotents ou qui ont des femmes qui perdent souvent des enfants, et par 2. des jeunes filles non mariées au moment du rite de circoncision (vrai ou classificatoire) de leurs frères, **futamp**, donc **kañalen kuliiniil**: faire **kañalen** (au nom de) leurs frères.
- Autre explication: 1. Les femmes se sont initiées au rôle **kañalen** en passant par les baguettes administrées par les femmes. Elles portent des vêtements bizarres et colorés, souvent ceux des hommes; elles portent une canne bariolée et agissent en public comme des bouffons en espérant que leur démarche absurde persuadera Dieu à les plaindre et à leur donner des robustes enfants. Elles prennent un nom **-ñalen** qui est absurde et moqueur. Par exemple: **So ce so**, "Eux (pénis), seulement eux", indiquant qu'elle ne veut que faire l'amour et jamais les enfants. **Furi so**, "Les (pénis) manger." **Kawú kulate**, "La réincarnation refuse toujours." **Kábúl**, "Soulever de la

terre" (à cause d'avoir trop dansé). On donne aux enfants des noms dépréciateurs pour que les sorcières ne les remarquent pas. **Sootinók** < **sof** + **tinók**, "Prends (ceci) en attendant" (le meilleur pour l'instant). **Bara** (< Mdg), une plante éphémère qui fleurit et meurt rapidement. Les femmes quittent souvent la maison de leur mari pour habiter ailleurs, souvent de l'autre côté d'un fleuve, jusqu'à ce que l'enfant ait l'âge de quatre ans, même plus. 2. Au moment de **futamp** les jeunes filles s'habillent en jupes, aux seins nus, avec des colliers mis à travers les épaules et autour de la ceinture. On leur permet une licence sexuelle considérable. Pendant la fête et juste avant la circoncision même, les filles chantent et pleurent pour leurs frères qu'elles craignent de voir mal traités. To take on a role of social disorder and licence in order to protect either children or brothers at the time of initiation. It is assumed by 1. women who lose many children and infrequently by men who are impotent or whose wives lose many children, and by 2. young unmarried girls at the time of their brothers' (real or classificatory) initiation, **futamp**, thus **Kañalen kuliiniil**: To do **kañalen** (for) their brothers.

Further explanations: 1. The women are initiated into the **kañalen** role by running through a whipping line of women. They wear bizarre and colorful clothing, often men's, carry a motley walking stick and act as jesters in public in the hope that by looking absurd God will take pity and provide them with healthy children. They assume an absurd self derogatory **-ñalen** name. For example: **So ce so**, "them (penises), only them," implying that she only wants sex, not children. **Furi so**, "To eat them (penises)." **Kawú kulate**, "Reincarnation always refuses." **Kábúl**, "pry up dirt" (from so much dancing). The children are given belittling names so the witches will not notice them. **Sootinók** < **sof** + **tinók**, "take (this) while waiting" (the best for the moment). **Bara** (< Mdg), an ephemeral plant that blossoms and dies quickly. The women will often leave their

husband's home and live elsewhere, often on the other side of a river, until the child is four or more years old. 2. The girls at the **futamp** dress with skirts, leave their breasts bare, wearing necklaces strung across their shoulders and around their waists. They are allowed considerable sexual license. During the festivities and just prior to the circumcision the girls sing and wail for their brothers whom they fear will be mistreated. V. **-natub**, **-naaba**.

fuñalen, *n.* Institution de **-ñalen**. Institution of **-ñalen**.

buñalen. Effets de **-ñalen**. Paraphernalial of **-ñalen**.

añalen, /ku *n.* Celles qui font le **-ñalen**. Those who do **-ñalen**.

fañalen, *n.* La manière de faire le **-ñalen**. The manner of doing **-ñalen**. : **Kat fañalen**, **aw let añalen**. Cesse de faire **-ñalen**, tu n'es pas une **añalen**. Stop doing **-ñalen**, you are not an **añalen**.

kañallo, *v.* Mâcher. To chew.

kañambaas, *vt.* Mettre une doublure à un tissu. To attach a lining to a piece of cloth.

kañamen, *vi.* Etre bavard, caqueter. To be a big talker, to prattle. Aussi **-juupen**.

fuñanc, /ku *n.* Jeu de cache-cache. Game of hide and seek.

eñanc, *v.* Jouer au cache-cache. To play hide and seek.

kañang, /u *n.* Danse de lutteur. Wrestler's dance.

eñankara, /si *n.* Crabe. Crab. [F]. Aussi **-kub**.

(e)**ñankataŋ**, *n.* Plat de riz bouilli sans condiments. Dish of boiled rice without any sauce. <Mdg. Aussi **-leel**.

buñansaŋ, *n.* Chansons funéraires improvisées exécutées par des hommes aux funérailles traditionnelles d'hommes. En général, on les chante uniquement dans la région de Fatiya. Extemporaneous funeral songs sung by men at traditional men's funerals. They were generally confined to the Fatiya area. V. **-lagam**,

eñantaŋ, /si *n.* Animal nocturne: ressemble à un chat, environs 75 cm. de longueur, pelage jaune à taches noires et une longue queue. Il mange des souris, des

rats, et des poulets. Il ressemble à un petit léopard et a la même taille qu'un **-gug**. Nocturnal animal: cat like, about 75 cm. long, a yellow coat with black spots and a long tail. Eats mice, rats, chickens. Looks like a small leopard and is the same size as a **-gug**. V. **-gug**.

-ñanton, [Y]. V. **-ñenton**.

eñaŋ, **kañaŋen**), *v.aux.* Devoir, falloir. Ought, should. V. **-eet**. : **Iregool mo piñaŋen ukaan eno**. Je lui ai dit ce que je devrais faire. I told him what it was that I should do.

eñaru, /si *n.* Singe (mot général). Monkey (general term).

ñatatat, [Kñ]. V. **ñaat**.

-ñataten, [Kñ]. V. **-ñaatel**.

kañaw, *n.* Bain. Bath. Aussi **-pos**.

eñaw, *vt.* Baigner qn; laver qn. To bathe s.o.; to wash s.o. Aussi **-pos**.

fuñawa, *n.* Lieu pour se baigner. Place for bathing. [F,M].

kañawo, *vi.* 1. Se baigner. To take a bath, to bathe (self). Aussi **-ño**, **-poso**. 2. *euph.* Avoir ses menstrues, avoir ses règles. To menstruate. V. **-leeq(2)**.

eña. V. **iñe**.

eñaab, /si *n.* Eléphant. Elephant.

kañaaf, *vt.* Tordre le linge. To twist; to wring out laundry.

kañaafen, *vt.* 1. Presser un fruit, exprimer le jus d'un fruit. To press, to squeeze, liquid from fruit. V. **-lunten**. 2. **Kañaafen mukúm**. Exprimer le miel d'une gaufre de miel. To press honey from honeycomb. [M,Y]. V. **-yaanden**.

kañaakulen, *vi.* Se laver les mains. To wash one's hands.

fuñaal, /ku *n.* Ver de terre (utilisé comme appât). Earthworm (used for fishing bait).

eñaañ, *vi.* Passer la main sur; se frotter légèrement les bras (etc). To pass the hand across; to lightly rub the arms (etc.).

kañaañaor, *vi.* Se frotter continûment et légèrement les bras (etc.). To continuously and lightly rub the arms (etc.).

< **-ñaañ**.

eñaas, *vt.* Faire des marques, des traces avec un couteau. To make marks, lines with a knife. [M]. < Wlf: **ñas**, tatouer, balafre. V. **-min**.

- ñaat ñaat**, *ql.* Rf à la viande dure (rappelle le bruit qu'on fait en mâchant du cartilage). Rfs to tough meat (recalls the noise of chewing gristle). : **Eliwey ekaan ñaat ñaat**. La viande est dure. The meat is tough. Aussi **ñatat**. V. **-ñaatel**.
- ka**ñaaten**, [Y]; ka**ñaatel**, *vi.* Etre dur (viande). To be tough (meat). Aussi **-ñataten**, **-ñaaten**. V. **ñaat**.
- ñaay**. V. **-iñaay**.
- ñaayay**. V. **-iñaayay**.
- ñákúl**. V. **-ñakúl**.
- ñákúmá**. V. **-ñakúma**.
- ka**ñángaabulet**, /u [F,Y]; ka**ñángaarulet**, /u [M] *n.* Caméléon. Chameleon.
- ka**ñáangalo**, *v.* Regarder de loin qch de suspect ou qch qui n'est pas à soi. To look at sth from afar, that is suspicious, not yours (etc). : **Panujum uñáangalo eliwey ban ucilut yo**. Tu t'arrêteras pour regarder de loin la viande qui n'est pas la tienne. You will stop to look from afar at the meat that does not belong to you.
- ñeb**, [F,Y]. V. **lef¹**.
- ka**ñecen**, *vt.* Faire une marque, un point (sur un objet). To make a point (on an object). < **-ñek**.
- ñeñeben**, [F,Y]. V. **-lelefen**.
- mu**ñek**, *n.* Pointe (d'un objet). Point (of an object).
- eñek**, *vi.* Etre pointu; avoir un museau pointu. To be sharp pointed; to have a pointed snout.
- ka**ñeleg**, *vi.* Regarder de côté. To look to the side. : **Ña kulaañ kuñelegum baab ma**. Puis, ils ont regardé de côté, là, comme ça. Now, they then looked to the side, that way. Aussi **-jeg**.
- ñeme**. V. **iñe**.
- eñemp**, *vi.* Etre flexible, être souple. To be flexible, to be supple.
- ka**ñen**, /u *n.* Main et bras (inclusive). Hand and arm (inclusive).
- ñen**. **Uñen ugaba**. Dix. < Deux + mains > Ten. < Two + hands. >
- eñenton**, /si *n.* Galago. (*lorisidae* [F]). Aussi **-cecela**, **-ceceloora**.
- ñeñeben**. V. **lef¹**.
- fu**ñep**, /ku *n.* Très grand panier de magasinage (plus grand qu'un **fujúp**. Very large storage basket (larger than a **fujúp**). [F]. V. **-júp**.
- ñer**. V. **-iñe**.

- fuñes¹**, *n.* Recherche (idée de l'aventure - comme un jeune qui cherche le bonheur, la fortune). Search (idea of adventure - as a youth seeking "his fortune"), research.
- eñes²**, *vt.* 1. Chercher qch, qn; rechercher qn ou qch de perdu. To look for sth., s.o.; to seek out s.o.; to look for sth. lost. 2. **Eñes aseek**. Chercher une femme, chercher à se marier avec une femme. To look for a woman, to seek a woman in marriage.
- ka**ñeegoñneegoñ**, *ql.* Louange: rf à l'état d'être trompeur - comme celui qui feint la paresse, mais qui peut être disposé à se montrer "un vrai homme (une vraie femme)". Praise: 1. rfs to being deceptive - as one who appears lazy, but when moved shows himself (herself) to be a "real man (woman)". 2. Rf à celui qui marche haut de taille. Rfs to one who walks tall. : **Injé agúnen, Nucencej di Dauda kañeegoñneegoñ, walaal ejaw** (Bakari Baji). Moi, le truqueur, tu nous demandes de moi et de Dauda qui marche haut de taille. Ensemble, nous y allons. I, the trickster, you ask of me and of Dauda the tall walker. Together we go.
- ka**ñeegonen**, *vi.* Forme verbale de **-ñeegoñneegoñ**.
- ñeemen**, [M]. V. **-ceemen**.
- ka**ñeeneñen**, *vi.* Avoir la bouche ouverte et les dents découvertes (Cela peut décrire une déformation faciale). To have the mouth open, with the teeth showing. (This can describe a facial deformation.) V. **-sáabul**.
- eñeñeñ**, *vi. perj.* Ouvrir la bouche toute grande, être bouche bée. To open the mouth wide, gaping. V. **-ñaañ**.
- eñečekula**, /si *n.* Escargot. Snail.
- ka**ñiloor**, *v.* Etendre le bras et se dresser sur la pointe des pieds pour prendre qch. To reach for sth by stretching up arm and standing on tiptoe. V. **-ñuur**, **-ruugul**(1), **-raako**. [F,M].
- ka**ñinden**, *vt.* Dresser un piège. To set a trap. [F,Y].
- ka**ñindul**, *vt.* 1. Dresser un piège. To set a trap. [M]. 2. Tendre trop fortement un piège. To set a trap too tightly. V. **fáb²**.
- ka**ñiten**, *vt.* Faire monter à qn, à qch; hisser. To cause sth, s.o. to climb; to hoist up. < **-ñit**.

- kañitenoor, *vr.* S'aider l'un l'autre à monter. To help each other to climb up. < -ñit.
- kañito, *vi.* Monter. To climb.
buñito, *vt.* Monter une femelle (animal). To mount a female (animal). < -ñit. V. -niwoor, -rembo.
- eñitooma, /si *n.* Echelle, escalier. Ladder, stairs.
- añitelenoor, /ku *n.* Vantard. Braggart. < -ñit.
- kañitelenoor, *vi.* Se vanter, se faire important. To boast to be important.
- kañiwoor, *vr.* Coïter (des animaux). To have sexual intercourse (of animals). < -ñit + oor. V. -ñito(2), -sak.
- añiil, /ku/ba *n.* Enfant. Child. (Ne s'emploie jamais avec un suffixe possessif.) V. -ñool.)
jiñiil, /mu. Bébé. Baby.
jañiil, *n.* Jeunesse; agir en jeune homme, jeune fille. Youthfulness; acting as being youthful. : **Ombo di jañiilo.** Il est là avec sa jeunesse (c-à-d: il joue à la jeunesse, il fait semblant d'être encore jeune). He is there with his youthfulness (implied: he plays at being youthful, pretends to be youthful). V. -ñiilaet, -ñiilo.
- fañiilaet, *n.* L'état d'être jeune. The state of being youthful. : **Fañiilaet nan di fo.** Il se comporte comme un jeune. He is being youthful.
- kañiilo, *vi.* Etre jeune. To be young.
añiitiyáŋ, /ku *n.* Bâtard < enfant de hors >. Bastard < outside child >. < -ñiil + -tiyáŋ. V. -jankadiŋ.
- ñíbo, [M]. V. -ñíko.
-ñíjo, [Y]. V. -ñíko.
- kañíko, *vi.* Etre courbé. To be bent down. : **Jisaanay jiñíkoñíko.** Le petit fromager se courbe (courbé parce que les branches au sommet central ont été coupées). The small silk-cotton tree is bent (branches bent down from having the center top branches cut away).
- fuñilank, /ku *n.* Bracelet. V. -jaala, -lam, -waka.
- fuñínd, /ku *n.* Bec (oiseau). Beak (bird).
kañínd, /u *n.* Pointe d'un couteau. Tip of a knife blade. [F, Y].
- kañínden, *vi.* 1. Chanter, chantonner, parler du nez. To sing, hum, speak through the nose. 2. Meugler (vache). To moo

(cow). : **Jilokom jiñínden nen sibe di bujind.** Vous me criez (chantez) du nez comme une vache dans le kraâl. You cry (sing) for me through the nose like a cow in the kraal.

- eñíndu, /si *n.* Nez. Nose.
- kañíñiren, *vi.* Forme verbale de ñír ñír. V. -lálajen, -lelefen.
- ñír ñír, *ql.* Rf au tremblement, faiblesse. Rfs to trembling, to shakiness : **Kaan ñír ñír.** 1. Trembler d'une maladie (paludisme, presque mort). To tremble with sickness (malaria, near death). [F]. 2. Hocher la tête. To shake the head. [M, Y].
- eñít, kañíten [M], kañítalen [Y], *vt.* Frotter la peau (quand on lave un enfant.) To rub skin (of a child during washing). : **Kañíten bulámukab bati añiilaw.** Frotter le dos d'un enfant. To rub the back of the child.
- kañítelenoor, kañítelenoor [Y], *vi.* Se frotter partout en se lavant. To rub self all over while washing. (**Epos eniley.** Se laver le corps. To wash the body.)
- kañííŋ, /u *n.* Dent. Tooth. : **kañííŋ eyen.** Canine (première dent dernière les incisives) < dent (de) chien >. Canine, cuspid tooth (first tooth after incisors) < tooth dog >. V. -leeg, -takañ.
- eñííp, *v.* Happer, mordre une petite bouchée. To snap, to take a small bite.
-ñíitiyáŋ. V. -ñíitiyáŋ.
- eñííw, *vi.* Etre interdit, être tabou, être sacré. To be forbidden, to be taboo, to be sacred. : **Ñíñíw, ukat!** Laisse (le), (c'est) intredit! Leave (it) alone, (it's) taboo! **Waaf wañííwe.** Qch d'interdit. Something forbidden. **Afankareŋ, nañí-ñííw.** Le chef du bois est sacré. The forest headman is sacred.
-ñó. < -ñawo.
- eñóc, *vt.* Fourrer qch dans qch (comme la nourriture dans la bouche). To stuff sth. into sth. (as food into the mouth). [F, M]. V. -goomen, -rúr
- eñóf, *vi.* Agir vite (parler, travailler, marcher). To act quickly (speak, work, walk).
- añofuwaaw, /ku *n.* Maître de vin de palme, ramasseur de vin de palme < enfant de la palmeraie >. Master of palmwine, gatherer of palmwine < child (of the)

palmwine grove > . : **Añofuwaaw, ebéetaay kokubo mankuβεje.** (Añ.J.) Maître de vin de palme <enfant de la palmeraie>, les mendiants de vin de palme s'y réunissent (pour vous demander du vin). Master of palmwine <child of the palm wine grove>, the palmwine beggars are gathering there (to beg from you). V. **-béeta.**

ñogon. V. **ñoj.**

-ñogonen. V. **-ñojonen.**

ñoj ñoj, *ql.* Louange: rf au pas mal assuré d'un vieux, d'un vieux qui n'est plus fort. Praise: rfs to the shuffling gait of an old man, of an elder no longer strong. (**Súnsúm ereg.** C'est bien à dire. Good to say.). [F,M]. : **Ejaw ñoj ñoj.** Traîner les pieds (en marchant). To shuffle along.

kañojon(en), *vi.* Forme verbale de **ñoj ñoj.** : **Afúru nujukum, kañojonak.** Afúru, tu le vois, il traîne les pieds. Afúru you see, shuffling along. Aussi **-ñogonen.**

kañon, /u *n.* Véranda. Veranda.

eñonkoma, /si *n.* Chameau. Camel. <Mdg.

ñonjon¹, *ql.* Insulte: rf à qn quia le nez plat et la bouche plate. Insult: rfs to s.o. with a flat nose and mouth. : **Ekaan ñonjon.** Avoir le nez plat et la bouche plate. To have a flat nose and mouth.

kañonjon², *n.* Insulte: celui qui a le nez plat et la bouche plate. Insult: one with a flat nose and mouth.

kañonjonen, *vi.* Forme verbale de **ñonjon.**

fuñonotun, /ku *n.* Au dessous des fesses. Area below the buttocks.

-ñonocenoor, [Kñ]. V. **-ñot¹.**

fuñon, /ku [M]. V. **-ñan¹.**

-ñoson, [F]. V. **-ñocon**

eñot, *vi.* Etre faible, être infirme. To be feeble. : **Eñot dejay.** Marcher <aller> faiblement. To walk <go> feebly. Aussi **-ñonocenoor.**

ñot, *ql.* Faible, infirme. Feeble. Aussi **ñook².**

fuñoy, /ku *n.* Bosquet, grand buisson. Grove, thicket, large bush.

ñiñoob¹, *n.* 1. Tenailles du forgeron. Blacksmith's tongs. 2. Gri-gri en forme de pinces du forgeron porté autour du cou par les enfants et le bétail afin de les protéger contre le vol en invoquant le **kafañ enáati.** Amulet in the shape of blacksmith's tongs worn around the neck

of children and cattle to protect them from thievery by invoking the **kafañ enáati.**

eñoob², *vt.* Encourager qn à danser. To help (encourage) s.o. to dance. V. **-boom.**

kañooboor, *vr.* S'encourager à danser (l'un et puis l'autre). To help (encourage) e.o. to dance (first one, then the other).

kañoofet, *vi.* Etre vide (comme l'estomac creusé). To be empty (drawn in as stomach). : **Farafaf fuñoofeñoofet. Waf leró!** L'estomac est vide, il n'y a rien dedans. The belly is empty. Nothing in (it)!

eñook¹, *vi.* Arriver. To arrive. [Y] Aussi **-ríj.**

ñook², [Kñ]. V. **ñot².**

kanooka, *n.* Veille. Eve : **Batañ bubujutom, man ecetey ebujom kañooka fujam.** Les balles ne m'ont pas tué, (c'est) la mort qui m'a tué à la veille de l'hivernage. Bullets didn't kill me, (it was) death that killed me on the eve of the rains. V. **-ríja.**

añool, /ku *n.* Mot de parenté: 1. enfant (fils, fille, enfant du frère, enfant du fils du frère du père, enfant de la soeur de la femme, enfant du frère du mari, enfant de la soeur du mari, enfant de l'enfant de la soeur de la mère. Kinship term: 1. child (son, daughter, brother's child, father's brother's son's child, wife's sister's child, husband's brother's child, husband's sister's child, mother's sister's child's child). : **'Añool ataay?' 'Añoolom.'** 'L'enfant de qui?' '(C'est) le mien.' 'Whose's child?' '(It is) my child.' 2. **Añool aikun.** Petit-enfant. Grandchild <small child>. V. **ñofuwaaw.**

eñoos, *vi.* Nier, douter. To deny, to doubt.

kañoosoor, *n.* Démenti, dispute. Denial, argument.

kañoosoor, *vi.* Nier, contredire, refuser de reconnaître. To contradict, to refuse to acknowledge. : **Yoye di far. Nañoosoor.** C'est (la mort) dans le ventre (et) il la nie. It (death) is in (his) belly (and) he denies it. **O kañosoor, bare acila akaane.** Il le nie, mais il l'a fait. He denies it, but he did it.

kañootet, *vi.* Etre ridé. To have wrinkled face.

eñóoroon, /si *n.* Grenouille. Frog. V. **-fool¹, -jata.**

eñub, *vi.* 1. S'accroupir, se tapir. To squat, to crouch. 2. *fig.* Être mal à l'aise, avoir des pensées inquiétantes. To be ill at ease, to have sth. troubling the mind. :

Om to manañube di fankool. Il s'accroupit dans son cours: il est là chez lui, mais il n'est pas à l'aise (il s'accroupit, il n'est pas assis). He is squatting in his courtyard: he is there, at his home, but he is not at ease. (he is squatting, not sitting).

Kuñifanak kok deñub di kuito; kok deñub di kuito. Les vieux s'accroupissent puis ils se lèvent; ils s'accroupissent puis ils se lèvent. (Il y a un problème dans le village - tant que le problème n'est pas réglé, ça va continuer.) The elders are squatting and they get up; they are squatting and they get up. (There is a problem in the village and as long the problem is not settled this will continue.)

ñuf ñuf, *ql.* Spongieux, mou au toucher. Spongy, soft to the touch. : **Ekaan ñuf ñuf.** Être spongieux. To be spongy. Aussi **ñufufuf.**

ñufufuf. V. **ñuf ñuf.**

añufuma, /ku *n.* Qn au corps mou. S.o. with flabby flesh. < **ñuf.**

ñug ñug, [M]. V. **yub yub.**

ñugun, [Y] V. **rumpun.**

-ñugunen, [Y] V. **-rumpunen.**

eñul, *vt.* Cuire (du poisson, de la viande, des arachides, etc. - non pas des graines). To cook (fish, meat, manioc, beans, peanuts, etc. - not grains). V. **-síil.**

añulay, /ku ou /!(ku) *n.* Cannibale. Cannibal.

buñulen, *n.* Fumier, engrais. Fertilizer.

kañulen, *vt.* Fertiliser (le sol). To fertilize (a field).

kañulo, *vi.* Être cuit. To be cooked. < **-ñul.**

kañunco, *vi.* Être serré. To be tight. V. **-cii-len, -fib.**

kañuncoor, *vi.* S'entasser. To pile up.

eñuuka, *n.* Excroissance. Outgrowth, tumor.

eñuuka, /si. Bosse du boeuf; ergot du

coq. Cow's hump; cock's spur.

eñuul, *vt.* Mettre les lattes de rônier à la toiture, couvrir une maison (mais non pas de chaume). To place fan-palm slats on a roof, to make a roof (but not with thatch). V. **-cím².**

añuula, /ku *n.* Couvreur (qui utilise des lattes de palmier). Roofer (using fan-palm slats). : **kañuulem usondaw, ko emi kuñuula.** Ceux qui mettent des lattes de palmier sont des couvreurs (des lattes de palmier). Those who set fan-palm slats on a roof, they are roofers (of fan-palm slats).

kañuumul, *v.* Se fâcher, gronder, gourmander. To get angry, to growl, to rebuke, to scold. : **Nañuumul manamandoor.** Il se fâche puis il gronde. He gets angry then he scolds. V. **-bibiren², -kómbuloor, -mak¹, -mandoor.**

eñuur, 1. *vt.* Braquer (fusil); désigner (du doigt). To point (gun); to point with the arm (finger). 2. *vi.* Etendre le bras. To extend arm, to stretch out arm. V. **-raakoor, -ruugul(1).**

-ñúnd, [M]. V. **-ñínd.**

-ñúndu, [M]. V. **-ñíndu.**

fuñúngolot, /ku *n.* Mille-pattes. Centipede.

eñúp¹, /si *n.* Partie inférieure du front (au dessus des sourcils). Lower forehead (above eyebrows).

eñúp², *v.* Se pencher en avant, se pencher. To lean forward, to bend over. : **Takumuñúp Bakari!** Ne te penche pas, Bakari! (Le nom d'un pas de la danse **bugáar**.) Don't bend over, Bakari! (Name of a **bugáar** dance step.)

kañúpen, *v.* Se pencher au-dessus de qn; descendre qn. To bend over s.o.; to lower s.o. : *m.t.* **Kañúpen aseek.** Avoir des rapports sexuels en s'approchant par derrière. To have sexual intercourse from the rear.

ɲ

ɲab ɲab, *ql.* **Kasancen ɲab ɲab.** Bégayer, balbutier (rfs au tremblement de la bouche). To stutter, to stammer (rf to the trembling of the mouth). V. -**ɲaɲaben**.

kaɲag, /u *n.* Nageoire. Fin (fish). V. -**saal**.

jiɲan¹, (*e* concorde) /s *n.* Esp de poisson - qui se trouve à la rizière et qui mord. Fish (type) - found in ricefields and that bites. Aussi -**ñonj**.

kaɲan², *vi.* Pleurer (enfant); animal: aboyer, meugler, crier. To cry (child); animal: to bark, low, cry. [F,Y]. V. -**lok**, -**ɲán**, -**rúulen**.

eɲan³, *v.* (Une prise dans la lutte.) Terrasser qn en saisissant le cou et la hanche à la fois. (A wrestling position.) To throw s.o. by gripping the neck and hip at the same time. [F]. Aussi -**lípi**.

kaɲanden, *vi.* Voir dans le lointain, regarder au loin. To see afar, to look out into the distance. **Karamo, jiɲanden. Mokaane awúum egútum numanjáli** (Akakabi of Jiro). Mon maître, tu vois au loin. C'est pourquoi tu sais tout de suite qui se transforme en vautour. (On dit que les grands chanteurs de la **buñansaɲ** se transforment en vautour pour mieux apprendre à chanter.) My master, you see far. That is why you know right off who transforms into a vulture. (Great singers of the **buñansaɲ** are thought to transform themselves into vultures so as to better learn the way to sing.)

aɲandena, /ku *n.* Devin, voyant. Deviner, clairvoyant. V. -**laap**.

fuɲanja, /ku; **buɲanja**, /ku *n.* Tissu attaché autour de la taille servant comme un pagne pendant les funérailles. Cloth tied loincloth.

buɲanjo, fuɲanjo *vi.* Attacher un tissu autour de la taille pour servir comme un pagne (porté pendant les funérailles). To tie a cloth around the waist in a manner such that it serves as a loincloth (used at funerals). : **Fuɲanjo fíndook**. Attacher le pagne. To tie on the loincloth.

eɲañ, *vi.* Etre méchant. To be mean. : **Eɲan nen jiwela**. Etre méchant comme un serpent. To be mean as a snake.

ɲañ ɲañ, *ql.* **Ekaan ɲañ ɲañ** 1. D'un en-

fant: agité, refuser d'être calme et tranquille. Of a child: to be restless, to be fretful, to refuse to be calm and quiet. 2. Etre pressé, être négligent. To be in a hurry, to be sloppy. V. -**ɲaɲañoor**.

-**ɲaña**, <Mdg. V. -**karoor**.

kaɲaɲaben, *vi.* Forme verbale de **ɲab ɲab**.

eɲaɲal, /si *n.* Écrevisse. Fresh water crawfish.

kaɲaɲañoor, *vi.* Forme verbale de **ɲañ ɲañ**.

kaɲaɲaroor, *vi.* Forme verbale de **ɲar ɲar**.

kaɲaɲo, *vi.* Etre stupéfié, être incapable de parler à cause de surprise, incapable à faire qch. To be dumbfounded, to be speechless with surprise and unable to do anything. (**Wafaw usof yuutey yiya**. Qch attrape ton âme. [F]: **wafaw** veut dire **muyal**.) [M,Y]: -**ɲaɲo** = -**soyo**. [F]: V. -**soyo**.

buɲar¹, /u *n.* Chemin, piste. Road, path. Aussi -**ruɲ**.

eɲar², *vi.* 1. Prendre, prendre. To take, to take from. V. -**reey**, -**yab**. 2. Prendre le chemin. To go along a road, to take a road. : **Naɲaɲar buɲarab bati Dakar**. Il a pris le chemin de Dakar. He took the Dakar road. V. -**jaabuɲar**.

ɲar ɲar, *ql.* **Ejaw ɲar ɲar**. Marcher en titubant (ivrogne). To weave in walking (as when drunk). Aussi **tag**.

kaɲawoor, *vi.* Chercher, regarder de tous côtés. To search for, to look from side to side.

kaɲayen, *vi.* Découvrir les cuisses en s'asseyant. To uncover the thighs when sitting down.

baɲaabon, *n.* Cornes d'une vache qui tournent en dedans. Cow horns that turn inwards. V. -**ɲorob**.

-**ɲaahunj**. V. -**gúngut**².

kaɲaajoor, *vi.* Se balancer, se balancer d'un côté à l'autre. To swing to and fro, to swing from side to side. : **Eñaab kaɲaajoor** Louange: (l')éléphant se balance d'un côté à l'autre. Praise: (the) elephant swings from side to side.

kaɲaal, /u *n.* 1. Partie inférieure de la joue. Lower cheek. V. -**ɲállá**. 2. *fig.* **Anaw ati kaɲaal**. Celui qui parle très fort <celui de joue>. Person who talks loudly <person of cheek>. : **An kaɲaal kutuntaku nakálie** (IS). Le fanfaron craint toujours le silence. Loud talker always

fears the silence. (V. Wlf **ɲam**, maxillaire.) V. **-ɲálla**, **-raab**¹.

baɲaan, *n.* Clairière non cultivée. Uncultivated clearing.

eɲaɲ, *vi.* Ouvrir grandement la bouche. To open widely the mouth. V. **-ñeeɲ**.

eɲaat, /si *n.* Grue couronnée. Crested crane.

kanaaten, *vt.* Pousser qch pour le faire pencher; courber (fer). To push sth. so it will lean over; to bend (iron). V. **-yogen**.

kanaato, *vi.* Etre penché, être incliné. To be leaning over.

-ɲálalenoor, [M]. V. **kankanoor**.

ɲálij ɲálij, *ql.* **Ejaw ɲálij ɲálij**. Ramper (serpent); chanceler (un animal avant de tomber). To slither (snake); to stagger (animal before it falls).

ɲálijenoor, *vi.* Forme verbale de **ɲálij ɲálij**.

kaɲálla, /u *n.* Mâchoire, maxillaire. Jaw, jaw-bone. V. **-ɲaal**(1).

-ɲállém, [F]. V. **-ɲálla**.

-ɲápa, [Y]. V. **-loja**.

ɲob, [M]. V. **lef**¹.

-ɲol, [M]. V. **-ɲom**.

-ɲolen, [M]. V. **-ɲomen**.

-ɲoloor, [M]. V. **-ɲomoor**.

eɲom, *vi.* 1. Tourner le coin, tourner à côté; changer de direction, faire un détour. To turn a corner, to turn to the side; to change direction, to make a detour. 2. Faire le tour de. To walk in a circle. : **Jicer manalaañe ma, aɲom di kapiit manakúmoor nen esaama kuɲoog** (MS). Vois, comme il revient pour faire le tour de la cour, chuchotant comme les griffes d'un léopard (comme un léopard gratte la terre). (La mort revient pour chuchoter aux autres morts.) Look how he returns, to walk around in the yard whispering as a leopard's claws (as a leopard scratches the ground). V. **-tíiwoor**.

kaɲomen, *v.* 1. Entourer; faire tourner. To surround; to make turn. 2. Invoquer un **enáati** en tournant un sacrifice au-dessus de la tête du sacrificateur. To invoke an **enáati** by rotating the sacrifice over the head of the sacrificant.

-ɲomenooro, V. **-ɲomoor**².

kaɲomoor¹, *vi.* 1. Faire le tour de. To walk in a circle. Aussi **-ɲor**. 2. Serpenter (chemin). To wind (road).

kaɲomoor², *vi.* Invoquer sur soi un **enáati** en allant autour d'un autel. To invoke on oneself an **enaati** by walking around a shrine. Aussi **-ɲomenooro**, **-ɲonoor**.

eɲond, *vi.* 1. Etre tordu. To be crooked. 2. Etre dépéri. To be withered. 3. *fig.* Etre malhonnête. To be dishonest.

kaɲonden, *v.* 1. Courber. To bend. 2. Se dépérir, se flétrir, se faner. To wither, to fade.

-ɲonja, [M] V. **-napat**.

ɲonjon, *ql.* Camus (nez). Snub (nose). : **Eñíndu ekaan nonjon**. (Le) nez est camus. (The) nose is snubbed. [F,Y]. Aussi **monjon**.

kaɲonjonon, *vi.* Avoir le nez camus. To have a snubbed nose. [F,Y]. Aussi **monjonon**.

kaɲonno, *v.* < **-ɲooleno**. Etre possible à faire. To be possible to do. : **Ro le ɲonno**. Ça ne peut pas se faire. That is impossible to do. V. **-ɲooleno**.

-ɲonoor. V. **-ɲomoor**².

-ɲonoben, [M]. < **ɲob**. V. **-lelefen**.

eɲonolen, *n.* Esp de paille - avec une pointe crochue. Type of straw - with a

kaɲononk, /u *n.* Oiseau: on dit qu'il ressemble à un "Ibis Rouge", mais avec le bec plus court. Il chante bien. Bird: said to look like an "Ibis Rouge", but with a shorter beak. It sings nicely.

jaɲor, *n.* Jeu au ballon. Ball game.

eɲor, *v.* Jouer au ballon, une sorte de hockey, connu aussi des Manjak de Guinée Bissau. (A l'origine, un jeu de bâton dans lequel on frappait une pierre avec le bâton.) To play a ball game, a kind of hockey, known also by the Manjak of Guinée Bissau. (Originally, a game in which a stick was used to hit a stone.)

ɲorob, *ql.* **Ekaan ɲorob**. Se voûter (corps), se courber (cornes (d'une vache)). To be bent over (body, horns (of cow)). V. **-ɲaabon**.

ɲorok, [Kñ]. V. **ɲorob**.

baɲorobali, *n.* 1. Louange: rf au voleur du bétail qui les amène par les cornes. Il va en se courbant et il tient une corde courte. On pense que les cornes font une partie de lui. Il est incapable de laisser passer le bétail. Praise: rfs to a cattle thief who leads cows by their horns. He goes bent over and holds the cord short. One thinks that the horns are a part of

him. He cannot let cows walk by. 2. Rf à celui qui est avare. Les mains sont serrées. Rfs to s.o. who is miserly. His hands are clutched up.

goromb, [M]. V. **ηaabon**.

enjot, *vi*. S'endormir, piquer un roupillon. To doze, to nod off, to drowse. V. **sininin**.

kanjoten, *vi*. Etre près de la fin. To be near the end.

-ηoob¹, [Kñ]. V. **-ñoob¹**.

enjoob², *vt*. S'agripper qch dans la main, avec des tenailles, avec des menottes; prendre qn dans les bras. To grip s.o. with hand, with tongs, with handcuffs; to take s.o. in one's arms.

unjooben¹, *n*. Clôture qui entoure. Fence drawn in a circle. : **Kasosen unjooben**. Entourer, clôturer. To enclose with a fence drawn together in a circle.

kanjooben², *vt*. Encercler, se joindre, faire un cercle, lier des maillons. To enclose a circle, to link up, to complete a circle; to link chain links. : **Kanjooben uñenaw ceeney**. Enchaîner les bras. To put the arms in chains. Aussi **-ηoomben**.

banjooboor, **ba** *n*. Celui qui est empêtré, emmêlé. One who is entangled.

kanjooboor, 1. *vr*. Etre emmêlés (des lutteurs, des serpents). To be entangled together (wrestlers, snakes). Aussi **-ηoomboor**. 2. *vi*. Etre écrasé (réceptif). To be crushed (container). [Kñ].

kanjoobúl, *vt*. Briser les liens d'un cercle. To break open a circle.

funjoog, /ku *n*. 1. Buisson épineux. Thorny bush. V. **-lacan**. 2. *fig*. **Esaamay kujoog**. Griffes d'un léopard. Leopard's claws. V. **-oor**.

enjojen, /si *n*. Muscles du bras supérieur. Upper arm muscles. : **nitekúmootekúm enjojenoom**. Je l'ai frappé avec la force des muscles <par le moyen de mes muscles>. I hit him with the force of my muscles <by way of my muscles>. Aussi **-leces**. V. **-bokos**.

kanjoolen¹, *n*. Supériorité. Superiority.

kanjoolen², 1. *v. aux*. Potentiel. : **Panañoolen ajaw**. Il peut aller. He can go. 2. *vi*. Pouvoir, savoir faire. To be able, to know how to. 3. Etre plus fort que. To be stronger than. V. **-fan¹**.

kanjooleo, *vi* Etre utilisable, possible. To be

usable, to be possible. Aussi **-ηonno**.

-ηoomben. V. **-ηooben**.

kanjoon¹, /u *n*. Hameçon. Fish hook.

enjoon, *vt*. Prendre à l'hameçon, accrocher. To catch by hooking; to hook on to. V. **-buut¹(2)**, **-leeb¹**, **-róoliη**.

enjoon², *vi*. Etre accroché. To be hung up. : **Ati eloja moola mufájulay fukáafu banjooner foono nóηoy nen kalúkañ** (Aliyu Sané). Ce qui distingue la personne (dont le double) est la chauve-souris, c'est la tête qui ressemble à l'hameçon et qui est ronde comme la cire d'abeilles. <de la chauve-souris, sa manière de se distinguer est la tête accrochée, ronde comme la cire d'abeilles.> What distinguishes the person with the bat (double) is the hook-like head, round as beeswax. <of bat, its manner of distinguishing is the hooked head, round as beeswax>.

kanjoonoor, *vr*. S'entrelacer (comme dans la lutte). To intertwine (as in wrestling).

enjoog, *vi* Avoir froid, grelotter de froid. To be cold, to shiver from cold. V. **-jilleη¹**, **-onk²**.

enjóg, *vi*. Consentir d'un signe de tête. To nod head in consent.

ηók. V. **ηórok**.

ηórok, *ql*. Rf au front baissé. Rfs to lowered forehead. : **Kasíten ηorok**. Baisser la tête pour montrer le front. To lower head so forehead shows. Aussi **ηók**.

-ηunun, [M]. V. **-ηoηoleη**.

enjuus, *v*. Egratigner, scarifier. To scratch, to scarify.

anúgay, /ku *n*. Louange: une personne de haute taille et bien bâtie. Praise: tall and well built person. [F].

kanúlo, *vi*. Partir, s'en aller. To depart, to take leave. **Napijilakom etebey be kumpaool ecím. Buyiηab buηúlo ja jinen**. Quand tu portes (le corps) à ses pères, (tu) chantes. Quand il s'en va (est emporté), tu cesses (de chanter). When you are carrying (the corpse) to his fathers (you) sing. When it departs (is taken away) you stop (singing). V. **-púr**.

jijún, (e concorde) *n*. Louange: personne sérieuse qui parle peu. Praise: serious person of few words. : **(Umu panatunoor**. Une telle personne ne dira rien. Such a person will keep quiet.) **Kaηaalak koola mati kutunten, nen jijún** (IS). Leurs

paroles bruyantes sont (vraiment) le silence, comme une personne qui parle peu. Their loud talk is (really) silence, like a person of few words. V. **-tuna**.

-դնսոօր. V. **-դնսոյն**.

ka**դնսոյն**, *vi.* Parler bas avec de mauvaises intentions au sujet de qn. To whisper with bad intentions about s.o. V. **-bunoor**, **-kúumoor**.